

# Sembrando el futuro

SOWING THE FUTURE



Con el apoyo de  
CRITICAL ECOSYSTEM PARTNERSHIP FUND

Iniciativas de conservación privada en el Corredor de Conservación Vilcabamba-Amboró

Private conservation initiatives in the Vilcabamba-Amboro Conservation Corridor

**Edición general / Editor in chief**

Walter H. Wust

**Textos / Texts**

José Luis Capella, Gabriel Herrera, Mariella Laos,  
Pedro Solano, Walter H. Wust

**Fotografías / Photographs**

Walter H. Wust

**Diseño y diagramación / Layout**

Cinthia Carranza, Gabriel Herrera / Wust Ediciones

**Coordinación de edición / Publishing coordination**

Mariella Laos

**Asistencia de edición / Publishing assistants**

Nelly de Robles, Jorge Mendoza

Jhonny Parihuamán

**Traducción / Translation**

Accurate Translations

**Corrección de estilo / Proof reading**

Alejandra Llosa

**Cartografía / Cartography**

Jessica Untama

**Pre-prensa e impresión / Printing**

Gráfica Biblos S.A.

Hecho el Depósito Legal / Legal Deposit Made N° 2007-03879

ISBN: 978-9972-792-61-8

© Sociedad Peruana de Derecho Ambiental, 2007

Todos los derechos reservados de acuerdo  
con el D.L. 882 (Ley sobre el Derecho de Autor).

All rights reserved under the terms of legislative decree  
D.L. 882 (Copyright Law).



[www.walterwust.com](http://www.walterwust.com)



# Presentación

El Corredor de Conservación Vilcabamba-Amboró constituye una de las últimas zonas en el planeta donde todavía se mantiene en buenas condiciones una importante cantidad de diversidad biológica, valores asociados y recursos naturales estratégicos, como son los forestales y los hídricos. Esta zona representa también el hogar y esperanza de cientos de miles de personas por lo que su representatividad y cuantía es reconocida en todos los espacios especializados y foros internacionales. En casa, por tanto, el trabajo es arduo.

Regiones como esta requieren, con carácter de urgencia, promocionar e implementar estrategias de desarrollo que, a través de la conservación, ofrezcan opciones de sostenibilidad a las poblaciones que viven dentro y alrededor de este ecosistema. Asociar la conservación al progreso de la gente, de eso se trata. Y, de hecho, experiencias de este tipo existen y son precisamente las que hemos querido resaltar en este volumen: ejemplos de gente que opta por llevar una forma de vida sostenible.

La implementación de estas iniciativas convive con otras actividades productivas que muchas veces impactan negativamente en el bosque, como la explotación de recursos naturales no renovables (hidrocarburos, minería), o la ejecución de megaproyectos de infraestructura, construcción de grandes obras viales, avance de la frontera agrícola, tala ilegal de bosques, entre otros. En este escenario, fortalecer y vigorizar las estrategias de conservación privada y comunal es tal vez la principal línea de trabajo por delante, para poder pensar en un corredor vivo y saludable.

Una satisfacción inmensa para quienes venimos trabajando desde la Iniciativa para la Conservación Privada y Comunal de la Sociedad Peruana de Derecho Ambiental es haber podido brindar a estas personas e instituciones un acompañamiento técnico, legal y financiero para apoyar algunas de sus labores de conservación. Por eso queremos agradecer al Critical Ecosystem Partnership Fund - CEPF, por habernos permitido trabajar con estos grandes peruanos que día a día dan vida al Corredor Vilcabamba-Amboró, sembrando ese futuro que todos soñamos.

Pedro Solano  
Director  
Iniciativa para la Conservación Privada y Comunal  
Sociedad Peruana de Derecho Ambiental

# Presentation

The Vilcabamba-Amboro Conservation Corridor is one of the last areas on the planet where a significant amount of biological diversity, associated values, and strategic natural resources, like forest and water resources, are being maintained in good condition. This region also represents the home and hope of hundreds of thousands of people, which is why its importance and significance are recognized in all specialized debates and international forums. Thus, the work back home is arduous.

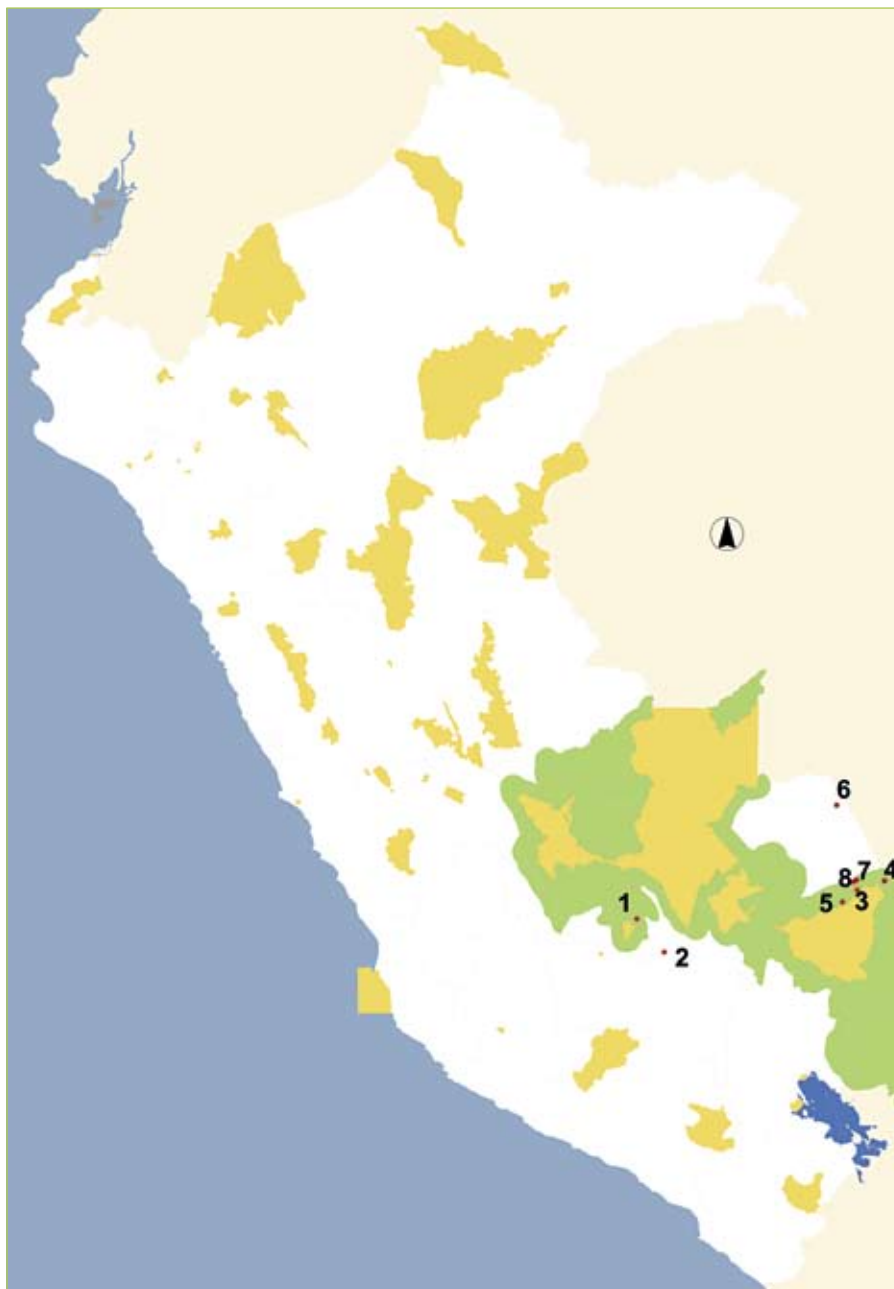
Areas like this have an urgent demand for the promotion and implementation of development strategies that through conservation will offer options for sustainability to the people living inside and around this ecosystem. It's all about associating conservation with the people's progress. In fact, experiences of this sort exist, which is exactly what we want to stress in this book: examples of people who have chosen to live life in a sustainable manner.

The implementation of these initiatives coexist with productive activities that most of the time have a negative impact on forests. Examples of this are the use of non-renewable natural resources (hydrocarbon extraction or mining), execution of infrastructure mega-projects, construction of huge roadwork, encroachment of the agricultural boundaries, illegal logging, etc. It is possible that in order to consider the possibility of a healthy and lively corridor, strengthening and empowering private and community-based conservation strategies, represent the main action lines to be taken into consideration for the work ahead.

Having been able to provide legal, technical and financial assistance to support the conservation efforts of the people and institutions involved, represents an immense satisfaction for those of us who have been working on the Peruvian Society for Environmental Law Private and Community-based Conservation Initiative. For this, we would like to thank the Critical Ecosystem Partnership Fund (CEPF) for having allowed us to work with these great Peruvians, who, day to day, give life to the Vilcabamba-Amboro Corridor, sowing the future that we all dream of.

Pedro Solano  
Director  
Private and Community-based Conservation Initiative  
Peruvian Society for Environmental Law





■ Corredor Vilcabamba-Amoró

• Experiencias de conservación

1. Área de Conservación Privada  
Abra Málaga

2. Servidumbre Ecológica Santa María

3. Iniciativa de Conservación Isuyama

4. Concesión para Conservación  
Amarumayu

5. Concesión para Ecoturismo  
Comunidad Nativa Infierno

6. Shiringueros de Tahuamanu

7. Iniciativa de Conservación  
Sowewankeri

8. Concesión para Ecoturismo  
AMTUSET

## El Corredor de Conservación Vilcabamba-Amboró

Perú - Bolivia

El Corredor de Conservación Vilcabamba Amboró se extiende desde la cordillera de Vilcabamba, en el centro de Perú, hasta las montañas de arenisca roja del Amboró, en Bolivia, sobre un área aproximada de 30 millones de hectáreas. Su conformación es producto de una iniciativa binacional que, desde, 1999 busca conservar una de las regiones biológicamente más importantes del mundo, pero con una visión integral que permita conciliar la protección de la biodiversidad con las necesidades de desarrollo sostenible de las poblaciones del entorno.

El Corredor alberga una importante muestra de la zona conocida como el *Hotspot* de los Andes Tropicales, que contiene más del 15% de toda la vida vegetal del planeta y cientos de especies en peligro de extinción. Entre sus especies únicas destacan el oso de anteojos (*Tremarctos ornatus*), el mono choro de cola amarilla (*Lagothrix flavicauda*) y el picaflor gigante (*Patagona gigas peruviana*).

### Vilcabamba-Amboro Conservation Corridor

Peru – Bolivia

The Vilcabamba-Amboro Conservation Corridor extends outward from the Vilcabamba Mountains in the central part of Peru towards the red sandstone Amboro Mountains in Bolivia, occupying approximately 30 million hectares of surface area. It was formed through a bi-national initiative that since 1999 has sought to conserve one of the most biologically important regions in the world. Still, the comprehensive vision of the initiative enables the protection of the region's biodiversity to be reconciled with the needs of sustainable development for the surrounding populations.

The corridor shelters an important part of the area known as the Tropical Andes Hotspot, which contains more than 15% of all the vegetation on the planet and hundreds of endangered species. Among its most irreplaceable ones are the Andean Bear (*Tremarctos ornatus*), the Yellow-tailed Woolly Monkey (*Lagothrix flavicauda*), and the Giant Hummingbird (*Patagona gigas peruviana*).



<b>Abra Málaga: memorias de la Verónica</b> Memories of the Veronica	16
<b>Santa María: un lugar para las montañas</b> A place for the Mountains	26
<b>Isuyama: sembrando, siempre sembrando</b> Sowing, Always Sowing	36
<b>Amarumayo: aliados del bosque</b> Allies of the Forest	46



## **Concesión para Ecoturismo Comunidad Nativa Infierno**

The Native Community of Infierno's Ecotourism Concession

56

## **Shiringueros de Tahuamanu: manos a la goma**

Shiringueros from Tahuamanu: hands to the latex

66

## **Sowewankeri: águilas sobre el bosque**

Eagles over the forest

76

## **Amtuset: refugio en lo verde**

A refuge on the green

86



# Área de Conservación Privada Abra Málaga

Malaga Pass Private Conservation Areas



# Memorias de la Verónica

## Memory of Mount Veronica

Son casi las cinco de la mañana en Abra Málaga (4.200 msnm) y un pesado manto de nubes proveniente del oriente amenaza con cubrir la vista del imponente W'eqey Willca. Por un instante, el sol ilumina la cima del nevado y podemos apreciar su majestad. A mi lado, Auristela Toledo, relata que cuando niña las nieves eternas de la Verónica cubrían gran parte de los cerros y no solo las cumbres como vemos hoy. Con voz vibrante recuerda sus días en la hacienda paterna, el fundo Málaga, que sus abuelos compraron a fines del siglo XIX. Solía escabullirse de la casa grande e internarse en los ranchos de los campesinos, comer con ellos y escuchar las viejas historias que solían contar los arrieros de paso. Imagino que fue en ese tiempo que doña Auristela creó un vínculo imborrable con esta región helada, que aprendió a hablar el quechua a la perfección, y que decidió dedicar su vida a aprender y preservar las tradiciones y la forma de vida de los hombres de estas alturas.

Auristela se hizo antropóloga y educadora, y tras décadas de trabajo en el campo y en las aulas, decidió regresar –junto con sus hijos– a las tierras de la familia, donde de alguna manera había dejado el corazón. Esta es el Área de Conservación Privada Abra Málaga, 1.054 hectáreas de montañas recientemente reconocidas por el gobierno peruano por su importancia para preservar un interesante transecto altitudinal que alberga tres hábitats bien diferenciados: la puna, el bosque enano y el bosque de neblina.

Lo resaltante es que la preocupación de la familia no se reduce a la conservación del entorno, sino que busca elevar el nivel de vida de las comunidades campesinas colindantes y preservar tecnologías de producción muy antiguas, como el tejido y el cultivo de papas nativas. Para lograr esto, doña Auristela ha realizado varios talleres de capacitación en

It is almost five o'clock in the morning at the Malaga Pass (4,200 meters), and a thick layer of clouds moving in from the east is threatening to cover the view of towering Mount W'eqey Willca. For an instant, the sunlight touches the snow-covered mountain peak, and we can appreciate its majesty. Next to me stands Auristela Toledo, who is telling me that when she was a girl the eternal snows of Mount Veronica used to cover a large part of the foothills and not just the mountain tops as we see them today. With a vibrant voice filled with emotion, she speaks of days spent at her father's hacienda, the Malaga plantation, which her grandparents bought at the end of the XIX century. She used to avoid the house and go away to explore the ranches of the farmers, eat with them, and listen to the old stories the herders used to tell. I suppose it was then when Auristela forged an unbreakable link with this cold region, learned to speak Quechua fluently, and decided to dedicate her life to learning and preserving the traditions and ways of life of the inhabitants of these mountains.

Auristela became an anthropologist and teacher, and after decades of working in the field and in classrooms, she decided to return – along with her children – to the land of her father where she had in some way, left her heart. This is the Abra Malaga Private Conservation Area, an area of 1,054 hectares recently recognised by the Peruvian government due to its importance for the conservation of an interesting altitudinal transect sheltering three well differentiated habitats: the altiplano, the dwarf forest, and the cloud forest.

It is important to stress is that the family's concern is not just limited to the conservation of the environment but that it also seeks to elevate the quality of life of the adjacent farming communities and conserve ancient production

la zona y ha editado un cuento ilustrado para niños, con el objeto de crear una conciencia de conservación entre los pobladores locales.

Daniel Blanco, biólogo de amplia experiencia y, a la sazón, yerno de Auristela, nos explica que sin el apoyo de los campesinos los objetivos trazados por el ACP no son viables. Ellos están llamados a ser los guardianes de los bosques y fuentes de agua de la zona; sin fuentes seguras de ingreso será muy difícil que los comuneros reduzcan el ritmo de la tala para leña, la principal causa de depredación de la zona.

Recorremos los pastizales siempre húmedos que dominan el paisaje hacia el oriente, mientras Daniel y Auristela detallan los planes a mediano plazo del ACP: iniciar un plan de reforestación con especies nativas, como el chachacomo, el queñual, el quishuar y la t'asta; recuperar la vegetación arbustiva de la zona para evitar la erosión; desarrollar los atractivos turísticos de la parte alta del área, a través de la construcción de miradores, senderos y torres de observación para aves; y construir un parador para los turistas de paso, donde los campesinos puedan exhibir su cultura y brindar servicios básicos.

Un segundo paso será la creación de una red de ecoturismo y turismo vivencial, que involucre directamente a los campesinos locales como una forma de incrementar sus recursos y financiar proyectos de conservación del bosque. Existe un importante atractivo en la zona para los observadores de aves, ya que en los bosques de queñual cercanos al nevado Verónica es posible encontrar algunos ejemplares del churrete real (*Cinclodes excelsior*), del que quedan muy pocos ejemplares. Asimismo, los bosques de neblina de las partes bajas son el albergue de una rica y diversa fauna aviar, con poblaciones estables de especies poco conocidas, como el picaflor de pico de espada (*Ensifera ensifera*), los quetzales y los tucanes de altura.

De regreso a la carretera, Auristela –cargada de cajas con lápices y cuadernos, panes y cartulinas– nos pide que la acompañemos a T'astayoc, una de las comunidades vecinas situada al sur del ACP, con la que mantiene un fuerte



**El biólogo Daniel Blanco y doña Auristela Toledo, muestran un mapa satelital del Área de Conservación Privada Abra Málaga.**



Biologist Daniel Blanco and Auristela Toledo display a satellite map of the Abra Malaga Private Conservation Area.

technologies, such as weaving and native potato farming. In order to do this, and as part of Auristela's efforts to create awareness on conservation among the locals, she has organized several training workshops in the area and has published an illustrated story book for children.

Daniel Blanco, an experienced biologist and Auristela's son-in-law, explains to us that without the villagers' assistance, the objectives laid out by the conservation area would not be viable. They are called to be the guardians of the forest and of the water sources. Without a secure source of income, it will be very difficult for the people to slow down the rhythm of illegal activities such as logging for firewood, the main cause of degradation in the area.

We cross the constantly humid pasture lands that dominate the landscape towards the east, while Daniel and Auristela describe in detail the private



**La pequeña comunidad de T'astayoc limita con el ACP y sus habitantes están siendo capacitados en temas de conservación.**



The small community of T'astayoc shares a border with the ACP. Its inhabitants are being trained on conservation issues.

lazo afectivo. Allí, encontramos a Manuelita Quispe, una simpática mujer nonagenaria que nos recibe con alegría y unas exquisitas papas nativas con ají, mientras nos cuenta algunas historias de cuando la Verónica vestía su largo poncho de nieve y el agua era abundante en las quebradas.

En la pequeña escuela de la comunidad nos espera un alegre grupo de niños ataviados con los rojos ponchos wayruros, a quienes Auristela reparte panes y cuadernos con el cariño de una madre; conoce a todos y cada uno, ya que visita la zona una vez por semana acompañada de sus hijos. No hay interés alguno, tan solo una sincera respuesta al inmenso cariño que siente por estas personas, acaso hijos y nietos de aquellos que la vieron crecer y correr por estas pampas cuando niña. Viéndola caminar de la mano de los niños rumbo a la escuela –sonriendo como en día de fiesta– comprobamos que, a pesar de la codicia del ser humano, hay gente que lucha día a día por conservar su terruño.

conservation area mid term plans: to start up a reforestation plan with native plants, like the chachacomo shrub, queñual tree, quishuar tree, and the t'asta; to recover the area's forest-shrub vegetation to protect against erosion; to develop tourist attractions in the higher portion of the area by building lookouts, trails, and bird watching towers; and to build a lodge for passing tourists so the farmers can exhibit their culture and provide basic services.

A second step for the area will be the creation of an ecotourism and experiential tourism network that involves the local farmers directly as a way of increasing their resources and financing forest conservation projects. For bird watchers, the region is important attraction since it is possible to find some specimens of the endangered Stout-billed Cinclodes in the queñual tree forests nearby Mount Veronica. Likewise, the cloud forests found in the lower parts are sanctuaries for a rich and diverse bird fauna, with stable populations of little known species, like Sword-billed hummingbirds (*Ensifera ensifera*), quetzals, and mountain toucans.

Back on the road, Auristela – loaded with boxes of pencils, notebooks, bread, and cardboard – asks us to go with her to T'astayoc, one of the nearby communities located south of the protected area with which she has strong emotional ties. There we meet Manuelita Quispe, a kind woman in her nineties who welcomes us joyfully and gives us exquisite native potatoes with chili to eat while she tells us stories from the past in which Mount Veronica wore her long dress of snow and water was abundant in the creeks.

At the small community school we are awaited by a group of cheerful children dressed in the red wayruro ponchos to whom Auristela, with the love of a mother, hands out bread and notebooks. She knows each and every one of the small village people since she visits the area every week, accompanied by her children. There is no ulterior motive, just a sincere response to the immense affection she feels for these people, the children and grandchildren of those who watched her grow up and run through these fields as a little girl.

La niebla de un frío amanecer se cuela por las faldas del nevado Verónica. Página opuesta: el pequeño Gregorio Sinchi, poblador de T'astayoc, recoge la leña para preparar el desayuno antes de partir a clases.



Fog on a cool morning clings to the foothills of Mount Veronica.

Opposite page: small Gregorio Sinchi, a villager from T'astayoc, gathers firewood to prepare breakfast before going off to school.



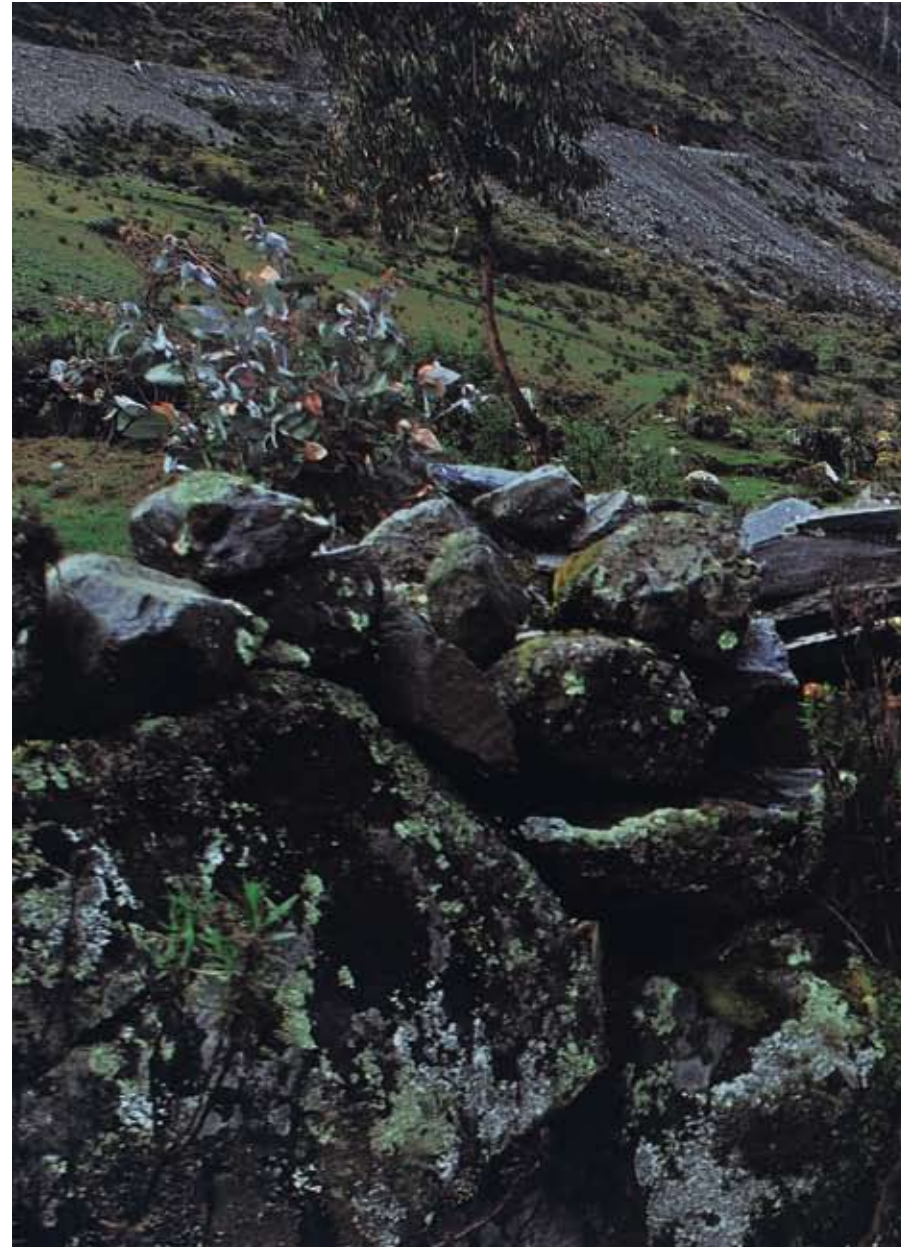




Un pequeño riachuelo se abre paso por las quebradas, rumbo del Valle Sagrado de los Incas, donde seguramente dará vida a campos rebosantes de maíz. Abajo: las hojas de un queñual (*Polylepis* sp.) despiertan tras una noche helada.



A small creek runs through the gullies towards the Sacred Valley of the Incas where it will surely bring life to the fields bursting with corn. Below: leaves of a queñual tree (*Polylepis* sp.) wake up after a freezing night.







Un comunero de T'astayoc prepara al rebaño antes de la sesión matinal de pastoreo. Aquí, a casi cuatro mil metros de altura, el ritmo de la vida es invariable y se refleja en los ponchos y sombreros que resisten al paso del tiempo.



A villager from T'astayoc prepares to move the flock before he begins his early morning shepherding tasks. Here, nearly four thousand meters high, the rhythm of life never changes and is reflected in the ponchos and hats that defy the march of time.

Doña Manuelita muele el ají o uchu, para aderezar sus papas nativas y acaso algún cuy asado en el fogón de su vivienda hecha de barro y paja. Doña Manuelita es una de las personas más longevas de la comunidad y, por lo tanto, depositaria de una sabiduría ancestral.



Manuelita grinds the chili pepper, or uchu, to season the native potatoes and even some Guinea pig roasting otop the hearth of her mud and straw thatched home. Manuelita is one of the oldest members of the community and therefore, a storehouse of ancient wisdom.



# El llanto de Weqey Willka

## Weqey Willka's dream

El siguiente es el extracto de un cuento ilustrado, escrito por Auristela Toledo, que forma parte del programa de educación ambiental que lleva a cabo el Área de Conservación Privada Abra Málaga.

- ¿Por qué estas enojado reverendo Apu?, preguntó doña Manuela.
- Tus hijos, nietos... me están causando mucho daño. Las nieves de mi cuerpo que fueron perpetuas, ahora tienen muchas heridas.
- Pero, ¿por qué ocurrió esta desgracia?, dijo Manuelita.
- Es el humo que provocan al quemar los pajonales, es la tala de los bosques, que está enfermando mi alma y mi cuerpo.
- ¿Gran Apu, que más te está pasando?
- Las nubes que antes me cubrían de la cabeza a los pies, ahora pasan raudas, es por esto que los manantiales que brotaban a mis pies, se están secando y las tarukas, vicuñas y alpacas están muriendo de sed.
- ¿Y qué quieres que diga, gran Apu?
- Diles que no quemem el ichu de mis cerros, que no saqueen los nidos de los alcumaris, los cóndores y de las huallatas. Manuela, –dijo el Apu– si no obedecen lo que te estoy diciendo llegarán las sequías junto con la enfermedad, con el *muchuy* (hambre y muerte) morirán las plantas, los animales y después todos nosotros.
- Apu, Apu – dijo Manuela– No me hagas doler el corazón, lo que me pides será comunicado a los cuatro vientos para que porten tu mensaje a los pueblos.

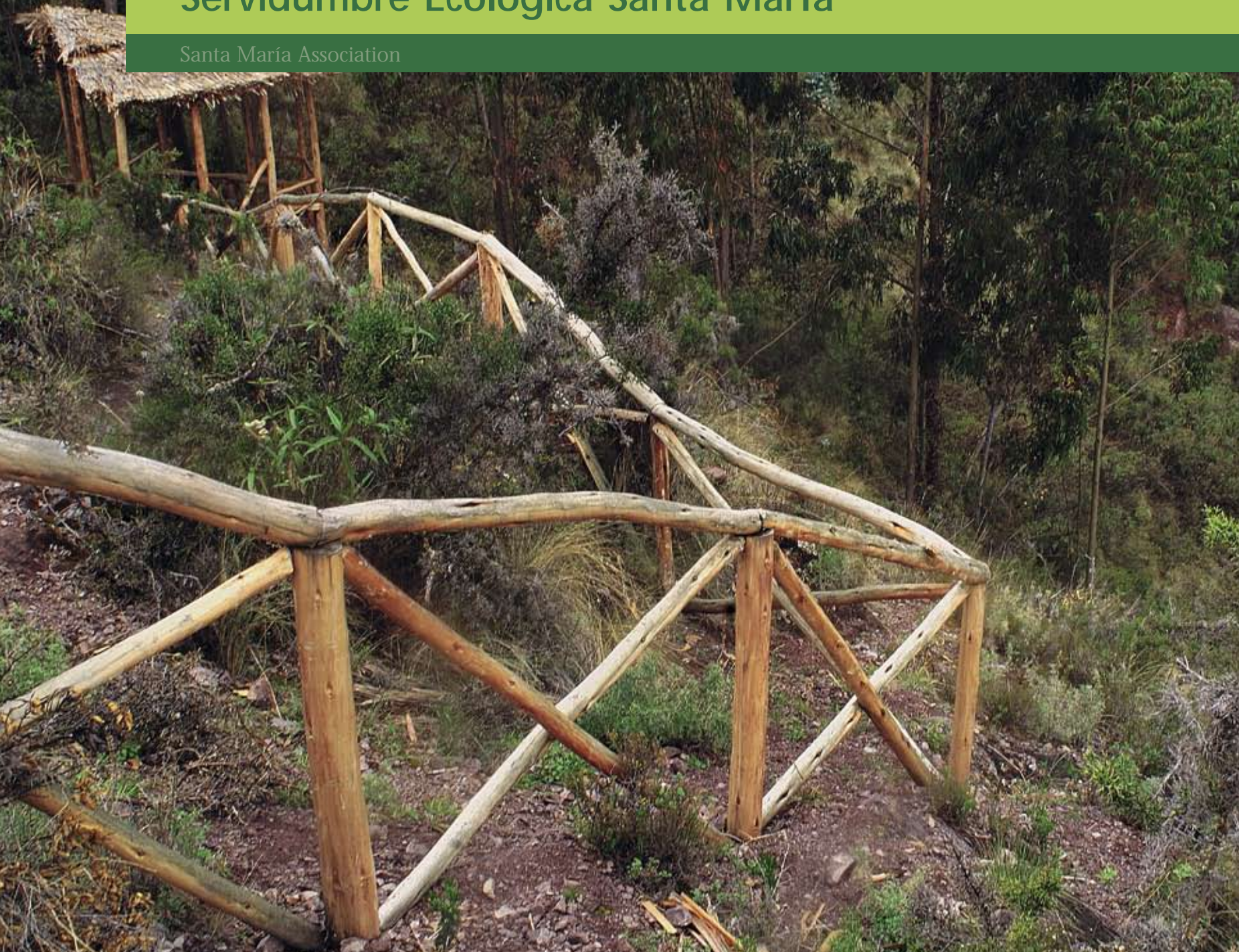


The following is an excerpt from an illustrated story, written by Auristela Toledo, which forms part of the environmental education program being carried out in the Malaga Pass Private Conservation Area.

- "Why are you angry, holy Apu?" asked Manuela.
- "Your children and grandchildren... they are hurting me terribly. The everlasting snows that once draped my body now have many wounds."
- "But, why has this horrible thing happened?" asked Manuelita.
- "It's a result of the smoke they generate when they burn the pasture lands; It comes from the felling of the forests. These things are sickening my body and soul."
- "Great Apu, what else is happening to you?"
- "The clouds that used to cover me now swiftly run by, pushed by the huayras. This is the reason why the springs that used to flow from my feet are drying up, and the turtles, vicuñas, and alpacas are dying of thirst."
- "And what do you want me to say?"
- "Tell them not to burn the bunch grass from my hills, not to raid the nests of the Mountain caracaras, condors, and the Andean geese, Manuela," -the Apu said-. "If they do not obey what I am telling you, then drought will come together with disease. With the muchuy (hunger and death), plants, animals, and then all of us will die."
- "Apu, Apu," said Manuela, "Don't make my heart ache. What you are asking me will be sent along the four winds so they will carry your message to the people."

# Servidumbre Ecológica Santa María

Santa María Association



# Un lugar para las montañas

## A place for the mountains

Hace casi cuarenta años, dos hombres tuvieron una idea visionaria: hacer de una montaña, entonces alejada del Cusco, un lugar ideal para vivir en contacto directo con la naturaleza sin perder de vista la ciudad. Eran tiempos difíciles para el Perú, aquellos meses previos al golpe militar de 1968; sin embargo, Armando Villanueva Canales y Rubén Bueno Corrales –abogado y dentista, respectivamente– apostaron por comprar 89 hectáreas de terreno escarpado perteneciente a la hacienda Sacashuayllo, propiedad de la familia Chacón y Galindo.

Pasaron las décadas y con ellas la reforma agraria, el terrorismo, la crisis económica y sucesivas dictaduras y democracias. Mientras tanto, el proyecto de urbanización de don Armando y don Rubén fue madurando con la lentitud de los árboles de buena madera. Los socios fueron llegando y estos pasaron sus propiedades a sus hijos; mientras tanto, el Cusco se fue convirtiendo en la metrópolis que es hoy; y un buen día la ciudad se vio tocando las mismas faldas del predio de Santa María.

Hoy, a casi cuatro décadas del nacimiento de la Granja Huerta Santa María, los frutos están comenzando a madurar. A fines del 2005 se convirtieron en la primera Servidumbre Ecológica del Perú, al haber decidido voluntariamente proteger legalmente 39 hectáreas de bosques que colindan con el desarrollo urbano de la asociación. Y esto no es nada fácil, si tomamos en cuenta que los 140 socios actuales, muchos de ellos residentes fuera del país, han tenido que ponerse de acuerdo para aceptar las rígidas limitaciones de uso que han decidido imponerse para el manejo de la servidumbre ecológica. La misión de la asociación es impulsar proyectos de desarrollo sostenible que permitan conservar el bosque con el objetivo de mejorar la calidad de vida de los residentes y de las comunidades campesinas adyacentes.

Almost forty years ago, two men had a visionary idea: to transform a mountain, that was then far away from Cusco, into an ideal place for living in direct contact with nature without losing sight of the city. Those were difficult times for Peru; the preceding months to the 1968 military coupe. Nevertheless, Armando Villanueva Canales and Ruben Bueno Corrales – a lawyer and a dentist respectively – put their future at stake by buying eighty-nine hectares of hillside land belonging to the Sacashuayllo hacienda, property of the Chacon y Galindo family.

Decades passed and with them came the agrarian reform, terrorism, an economic crisis, and a succession of dictatorships and democratic governments. Meanwhile, Armando's and Ruben's urbanization project continued evolving with the slow pace of hard wood trees. Partners started to arrive and these eventually passed their lands to their children. While at the same time, Cusco was becoming the metropolis it is today. In no time, the city grew to touch the very foothills of the Santa Maria property.

Today, nearly four decades since the birth of the Santa Maria Orchard and Farm, the fruits are beginning to ripe. By the end of 2005, after having decided to legally protect thirty-nine hectares of the forest that borders the association's urban development, it became the first conservation easement in Peru. This has not been easy at all considering that the 140 current partners, many of which live outside the country, had to reach an agreement to accept the rigid limitations of use that they have voluntarily decided to establish for the management of the conservation easement. The Association's mission is to drive sustainable development projects that allow forest conservation with the objective of improving the quality of life of the residents and adjacent communities.



Actualmente, la asociación está poniendo en práctica proyectos en varios frentes, como educación ambiental, ecoturismo, investigación científica y desarrollo de actividades productivas que utilicen al bosque de manera sostenible, con el fin de mantener en pie la cobertura arbórea del lugar.

Carlos Rodríguez, presidente de la asociación, nos cuenta cómo se han aprovechado las diversas ocupaciones de los socios para lograr la generación y consecución de los proyectos que hoy incluye la iniciativa del Bosque de los Niños - BoNi, de la que nos ocuparemos más adelante; y la creación de un Círculo de Estudios e Investigación, conformado por biólogos, ornitólogos, herpetólogos y especialistas en plantas medicinales de la Universidad San Antonio Abad del Cusco, a cargo de las labores de control y monitoreo de la biodiversidad del bosque.

En las verdes laderas que dominan el extremo sur de la ciudad se han registrado hasta el momento 38 especies de aves y más de 200 especies de plantas con usos medicinales, ornamentales, energéticos y aromáticas. Es más, uno de los proyectos a mediano plazo es la fabricación de bolsas tejidas por los comuneros de la zona para portar hierbas aromáticas

At the moment, the Association is putting projects into practice on several fronts such as environmental education, ecotourism, scientific research, and development of productive activities that use the forest in a sustainable manner in order to keep the tree coverage of the area standing.

Carlos Rodriguez, the Association's president, tells us how the partners' diverse occupations have been capitalized on in order to generate and procure projects that today include the Children's Forest initiative, which we will discuss further on, as well as the creation of a study and Research Group, formed by biologists, ornithologists, herpetologists, and medicinal plant specialists from the San Antonio Abad University of Cusco, who are in charge of monitoring the forest's biodiversity.

On the green slopes that overlook the southern end of the city, thirty-eight bird species have been already registered as well as more than 200 plant species with medicinal, decorative, energizing, and aromatic uses. What is more, one of the mid-term projects is the manufacturing of bags, woven by the local villagers for carrying aromatic herbs

recolectadas en el bosque y que serían vendidas a los visitantes. El proyecto también contempla la creación de un centro de procesamiento para las plantas útiles.

Aunque la especie dominante es el eucalipto, la asociación ha sembrado hasta el momento cuatro mil plantones de especies nativas como chachacomos, queñuales y cantutas, y la Municipalidad del Cusco les ha donado ocho mil más para sembrar en el bosque y en las comunidades aledañas. La implementación de un vivero propio está en camino.

Actualmente, el bosque recibe la visita de grupos escolares y turistas interesados en la conservación. Para ello se han acondicionado un sistema de trochas y dos miradores desde donde se aprecia el paisaje circundante. La principal recompensa es sentarse a ver atardecer a la sombra de un viejo capulí, con la vista del valle del Huatanay al frente y el canto de los chihuancos como fondo musical.

Ahora, el reto de la Asociación Santa María es consolidar la servidumbre ecológica y lograr que esta pueda sostener sus actividades de conservación, como lo estipula el plan estratégico que han elaborado. Se tiene planeado, además, construir un centro de interpretación y señalizar los senderos para que los visitantes puedan entender el funcionamiento de este ecosistema. Por otro lado, se está intentando crear una base productiva sólida que permita la generación de recursos a través del uso sostenible del bosque que comparten.

Mientras recorremos el sendero poblado por flores de porporo, Carlos Rodríguez nos cuenta con entusiasmo sus planes de crear un corredor entre la servidumbre y la antigua hacienda Pumamarca, como un acceso alternativo al sitio arqueológico de Sacsayhuamán; de esta forma, nos dice, se estaría creando un cinturón ecológico que proteja el medio ambiente alrededor de la ciudad. Carlos podría seguir horas hablando sobre proyectos, ideas y propuestas. Estamos seguros de que mientras él habla, el bosque da un inmenso suspiro de alivio y mira a sus hijos con esperanza.

gathered in the forest and that could be sold to the visitors. The project also includes the creation of a processing plant for the useful plants.

Although the dominant species is the eucalyptus, as of this moment, the Association has sown four thousand seedlings of native species, like chachacomo, queñual, and cantuta trees. The Cusco city government has donated eight thousand more to be planted in the forest and surrounding communities. Also, on the way is the creation of a greenhouse.

Currently, the forest receives visits from school students and tourist groups interested in conservation. For these, a system of trails and two lookouts have been prepared from where one can appreciate the immediate countryside. The visitor's main reward is to sit down and watch the sunset under the shadow of an old capuli tree, with the view of the Huatanay Valley in front and the singing of the white-necked thrushes as a musical background.

Yet the challenge that faces the Santa Maria Association is to consolidate the easement in order to sustain its conservation activities, as the strategic plan they wrote stipulates. Also, the building of a visitor's center and the marking of the trails so that visitors can have a better understanding of how the ecosystem functions, have been planned. On another note, they are trying to create a solid production base that will enable the group to generate income through the sustainable use of the forest that they share.

As we hike the trail populated with porporo flowers, Carlos Rodríguez shares enthusiastically with us his plans to create a corridor between the easement and the old Pumamarca hacienda as an alternative route to the Sacsayhuaman archeological site. This way, he tells us, an ecological belt would be created to protect the environment around the city. And he could go on and on for hours talking about projects, ideas, and proposals; we are sure that as he speaks, the forest releases an immense sigh of relief and looks to its children with hope.



**El administrador de la Asociación Santa María muestra uno de los árboles de queñual plantados como parte del programa de reforestación.**



The Asociacion Santa Maria administrator, shows one of the queñual trees planted as part of the reforestation program.



Pocas veces recordamos los servicios ambientales que nos proporciona el bosque. A su conservación está asociado un conjunto de servicios que aseguran una mejor calidad de vida, como es la autosuficiencia en el recurso hídrico, bien del que cada vez más poblaciones en el mundo carecen. Pero la protección contra la erosión y la prevención de desastres naturales es otro de los servicios ambientales que se están asegurando al conservar el bosque de Santa María, pues se crea una barrera natural que ayuda a evitar los deslizamientos y huaycos tan frecuentes en temporada de lluvias, o mitigar el efecto de otros fenómenos naturales que el hombre no puede controlar, pero para los cuales sí puede estar prevenido. San María también nos ofrece otro recurso incalculable, y es su paisaje. Solo esto garantiza la sostenibilidad financiera para desarrollar sus planes de conservación y convertirse en un magnífico lugar de esparcimiento.

We do not remember with much frequency the environmental services a forest offers us. Associated with the conservation of a forest are a series of services that guarantee a better quality of life, such as water self-sufficiency, a resource that more and more populations are lacking all around the world. Nevertheless, there are other services like erosion protection and natural disaster prevention that are being guaranteed through the conservation of the Santa Maria Forest, which creates a natural boundary protecting us from land- and mudslides, a regular occurrence during the rainy season, or other natural phenomena that escape the control of men, but that can be prevented. The Santa Maria Forest offers us another priceless resource; its scenic beauty. Just this on its own could guarantee financial sustainability for developing its conservation plans or represent a magnificent place for recreation.







La Asociación Santa María busca que las personas aprendan a vivir en armonía con la naturaleza. Muestra de ello es la buena salud de sus bosques, que pueden ser recorridos por senderos que conducen hacia tambos y miradores.



The Santa Maria Association wants all people to learn to live in harmony with nature. A demonstration of this is the good health of its forests, which you can hike on paths that lead you to tambos (rest stops) and lookouts.



Las casi cuarenta hectáreas que forman el bosque de Santa María han sido reforestadas y la quebrada, producto de una abrupta falla geológica que divide las tierras, ha sido estabilizada para evitar derrumbes durante la época de lluvias.



The close to forty hectares that form the Santa María Forest have been reforested. The gorge dividing the territory, a result of a precipitous geologic fault, has been stabilized to stop rock falls during the rainy season.



# Juguemos en el bosque

## Let's play in the forest

**W** iñaypaq T'ikariy: bosque que siempre florece. En otras palabras, cientos de niños jugando entre los chachacomos y las cantutas.

Wiñaypaq T'ikariy: aprender, de primera mano, que la naturaleza debe ser respetada y que nuestro futuro depende de ello. Esta es la propuesta del Bosque de Niños de la Asociación Santa María, un espacio para aprender, cuidar y respetar. Su objetivo principal es llegar a los niños en edad escolar, que representan el 40% de la población del Cusco, para que puedan proteger una pequeña parte del territorio de su comuna de acuerdo con sus capacidades y con el apoyo de la sociedad.

Este proyecto se lleva a cabo en coordinación con la Asociación para la Niñez y el Ambiente ANIA, una institución que está replicando esta iniciativa con gran éxito en otras partes del territorio peruano. Aquí en Santa María, los niños tienen la oportunidad de recorrer el bosque y conocer a sus habitantes; participar de largas sesiones de dibujo y pintura en un simpático furgón que se ha convertido en taller de arte; y realizar labores agrícolas en un biohuerto construido expresamente para ellos. Nadie cuida lo que no ama y nadie ama lo que no conoce. Una verdad que debemos aplicar cada día, si queremos que las siguientes generaciones logren conservar el medio ambiente mientras gozan de la perfecta sinfonía de la naturaleza.



**W** iñaypaq T'ikariy: the forest that always blooms. That is hundreds of children playing among the chachacomo and cantuta trees.

Wiñaypaq T'ikariy: learning first hand that nature must be respected and that our future depends on her. This is the proposal of the Santa Maria Children's Forest Association, a space for learning about, looking after, and respecting nature. Its main goal is to reach school aged children, who represent 40% of Cusco's population, so they are able to protect a small part of the territory in accordance with their capacities and with society's support.

This project is being run with sponsorship from ANIA – Association for the Children and their Environment – an institution that is replicating this initiative very successfully in other parts of the Peruvian territory. Here in Santa Maria, the children have the chance to explore the forest and learn about its inhabitants, to participate in long drawing and painting sessions in a charming van that has been turned into an art workshop, and to farm in a bio-garden created specifically for them. Nobody cares for what they don't love; and nobody loves what they don't know, a truth that we must apply every day if we want that the following generations manage to preserve the environment while enjoying nature's perfect symphony.

# Iniciativa de conservación Isuyama

Isuyama conservation initiative



# Sembrando, siempre sembrando

## Sowing, always sowing

Luego de quince años de pertenecer a la Marina de Guerra, Víctor Zambrano decidió que lo mejor era regresar a su tierra. Cambió el vasto océano por las quietas orillas del río Madre de Dios y decidió hacer una nueva vida rodeado de bosques. Eran tiempos de siembra.

En ese entonces, casi dos décadas atrás, gran parte de su fundo era un potrero dedicado a la ganadería. Hectáreas de pastos resecos por el sol creciendo sobre tierra cansada. El escenario parecía irrecuperable, pero a fuerza de trabajo se convirtió en el hermoso bosque que es hoy. Sentados en bancas de madera a la sombra de dos grandes pashacos, Víctor nos explica con detalle sus planes futuros.

Habla con entusiasmo pero, sobre todo, con los pies bien puestos en la tierra: el objetivo es agrupar a los pobladores de las comunidades de Isuyama y Tambopata –propietarios titulados de un total de 800 hectáreas que se sitúan a menos de cuatro kilómetros de Puerto Maldonado– para formar una asociación de operadores agroecoturísticos que comprenda una amplia gama de actividades como albergues, restaurantes campestres, centros místicos, jardines botánicos y estaciones de estudio cuyo norte sea el mantener el bosque en pie para realizar actividades de forma sostenible.

Víctor no cree en los subsidios eternos ni en la erradicación de la agricultura. Él busca un punto medio que permita a los agricultores seguir con sus actividades pero sin acabar con el bosque, cuya salud les brindará un ingreso adicional por los negocios que atraen a los cada vez más numerosos viajeros y estudiantes. Su estratégica ubicación, a escasos minutos de la ciudad, les otorga una ventaja competitiva.

After a fifteen year tour in the Peruvian navy, Victor Zambrano decided that returning to his native land was for the best. He exchanged the vast ocean for the tranquil banks of the Madre de Dios River and chose to start a new life, one surrounded by forests. It was time to sow.

Back then, almost two decades ago, a large portion of his land consisted of a fenced-in field used to raise livestock. Hectares of sun dried grass growing on tired land. The scenery looked irretrievable, but as a result of a great deal of work, it became the beautiful forest that can be found today. Seated on wooden benches under the shade of two pashaco trees, Victor explains to us in detail his future plans. He speaks with enthusiasm, yet he keeps his feet firmly on the ground; the objective is to group the people from the communities of Isuyama and Tambopata – owners of a total of 800 titled hectares located just less than four kilometers from the city of Puerto Maldonado – into an association of agro ecotourism operators, that will include an array of different activities such as lodges, country restaurants, mystic centers, botanical gardens and research stations, all guided by the principle of preserving the forest so as to ensure the realization of their activities in a sustainable manner.

Victor does not believe in eternal subsidies or in the eradication of farming. He is looking for a mid-point that enables the farmers to continue with their activities without destroying the forest, whose health will provide them additional income through the businesses that are continually attracting more and more travelers and students. Their strategic location, scant minutes away from the city, gives them a competitive advantage.



Cinco familias comprometidas en el proceso ya han acondicionado sus predios para recibir visitantes, mientras otras veinte están en vías de adecuación. Todo este gran circuito tendrá como eje las 46 hectáreas de bosque primario que Víctor Zambrano ha cuidado contra viento y marea, y que hoy exhibe como un buen ejemplo de lo que se puede lograr con buenas ideas y una enorme capacidad de trabajo.

En sus predios es posible observar cómo el bosque puede recuperarse después de haber sido degradado por actividades como la ganadería y la agricultura migratoria. Es difícil imaginar que donde hoy crecen enormes machingas, lupunas, palmiches y orquídeas hubo alguna vez un potrero. Para esto, Víctor tuvo que sembrar varios tipos de leguminosas que devolvieran la fertilidad al suelo y, luego, comenzar a resembrar las especies nativas. En total ha plantado 18.500 árboles en los 18 años que vive en Isuyama, con más de 120 especies entre regionales y exóticas.

Toca ahora internarnos por el bosque en lo que él llama un ‘tour sensitivo’, una mezcla de texturas, olores y colores que nuestro anfitrión –conocedor al detalle de cada rincón de sus tierras– se encarga de hacer sentir al visitante. Tan solo llegar desde el embarcadero hasta la puerta principal, un sendero de no más de doscientos metros, puede tomar una hora gracias a las explicaciones de Víctor: “esta liana se llama ayahuasca, la ‘soga de los muertos’, un poderoso alucinógeno; esta orquídea que trepa sobre el tronco es la famosa vainilla; esta raíz se llama cola de coto y sirve para curar afecciones al hígado...”. Y lo mejor está por llegar.

Cruzando la carretera se ingresa a una asombrosa porción de bosque primario, una isla en medio del ajetreo urbano de Puerto Maldonado que Víctor ha podido mantener intacto en las últimas dos décadas. De pronto nos encontramos en un mundo aparte, como si un transportador nos trasladase a la espesura del Manu o el Candamo. Entonces Víctor comienza a hablar sobre cada árbol, hoja, animal y



**A pocos kilómetros de Isuyama, los tractores y grúas se afanan por concluir los trabajos de la carretera Interoceánica.**



A few kilometers from Isuyama, the trucks and cranes are feverishly working to finish the work on the Inter Ocean Highway.

Five families committed to the process have already prepared their lands to receive visitors, while other twenty are in the adaptation process. This entire huge circuit will have as its axis the forty-six hectares of primary forest that Victor Zambrano has taken care of against all odds, and that today he exhibits as an example of what can be accomplished as a result of a combination of good ideas and an enormous capacity for work.

On their property it is possible to see how a forest that had been degraded by activities such as livestock raising and migratory farming can be recovered. It is difficult to imagine that where today enormous machinga, lupuna, and huasi palm trees as well as orchids can be found, was once a grazing field. In order to achieve this, Victor had to sow several types of legumes that made the soil fertile again and then

roca que hay en el estrecho camino, mientras es interrumpido por el graznido de los shanshos, que vuelan a nuestro paso. El punto final del recorrido es una enorme machinga de cincuenta metros de altura, el árbol más alto de Puerto Maldonado y el más antiguo. Entonces Víctor se apoya en su corteza rugosa y nos cuenta todo lo que ha aprendido a través de los años de sus hermanos nativos ese'ija, desde caminar descalzo por el monte hasta doblar duros arcos de chonta, pero sobre todo, a respetar la naturaleza y a saber que sin ella no es viable ninguna actividad humana que pretenda durar en el tiempo.

De pronto, un olor penetrante invade la espesura, señal de que hay una manada de huanganas rondando por el bosque. Sin inmutarse, nuestro anfitrión nos habla de sus planes de certificar todas las actividades



**Víctor Zambrano conoce cada palmo de su bosque. Solo la primera parte de su “tour sensitivo”, unos 200 metros de trocha, puede durar hasta dos horas.**



Victor Zambrano knows every inch of his forest. As proof, just the first part of his self-proclaimed “sensory tour”, an almost 200 meter long pathway, can take you up to two hours to walk.V

begin resowing native species. In total, he has planted 18,500 trees throughout the eighteen years he has lived in Insuyama, with more than 120 species either regional or exotic.

It is now time for us to penetrate the forest on what he calls a “sensory tour”; a mixture of textures, odors, and colors that our host – who knows in detail every corner of his land – is in charge of making the visitor feel. Just the walk from the dock to the main entrance, a pathway of no more than 200 meters, can take more than one hour, thanks to Victor’s explanations: “This vine is called Ayahuasca, the “rope of death”, and a powerful hallucinogen. This orchid climbing this tree trunk is the famous Vanilla, and this root, called Cola de Coto, is used to heal liver infections...” And the best is yet to come.

Crossing the highway, we enter an amazing portion of primary forest. An island in the midst of the bustling city of Puerto Maldonado, that Victor has been able to maintain intact for the last two decades. Suddenly, we find ourselves in a world apart, as if a transporter has taken us to the denseness of the Manu or Candamo National Park. At that moment, Victor starts talking about each tree, each leaf, each animal and rock found on this narrow trail, and is constantly interrupted by the shrieks of the hoatzins flying over our march. The final destiny of the walk is an enormous machinga tree, fifty meters high, the tallest tree in Puerto Maldonado and the oldest as well. When we reach it, Victor leans up against its rough bark and tell us everything he has learned throughout the years from his native ese'ija brothers; from walking barefooted through the jungle, to bending tough Chonta wood branches and creating bows with them. But most importantly, to respect nature and knowing that without it, there is no viable human activity that can expect to last through time.

Suddenly, a penetrating odor invades the thickness; the signs of a herd of peccary roaming the forest. Unflustered, our host speaks to us about his plans to certify all productive activities, especially intensive farming

El principal propósito de Isuyama es convertirse en el pulmón de Puerto Maldonado, una ciudad que ha crecido de forma desornada en las últimas décadas.



The main purpose of Isuyama is to become Puerto Maldonado's "lung", providing oxygen for a city that has grown dramatically and without any organization in the past few decades.



La infusión de las raíces del curare o sacha mangua (*Potalia resinifera*) se emplea para tratar picaduras de serpientes y de la temida isula.



The blend of curare roots, or sacha mangua (*Potalia resinifera*), is used to treat snake and isula ant bites.



productivas, sobre todo la agricultura y la ganadería intensiva. Habla de brindar seguridad legal a los pobladores para que puedan buscar mercados en los nuevos negocios ecológicos. Él mismo vive del cultivo de frutas y algunos cultivos anuales que le sirven para su cocina, los visitantes o para los mercados de la ciudad. No usa pesticidas, ni roza el bosque, le pide al monte lo que él sabe que le puede dar, y así sus sementeras se parecen a la selva misma.

Con la tarde encima nos pide regresar a refrescarnos con una deliciosa limonada hecha con frutos de su huerto. Entonces le preguntamos cuál es su profesión (ya que nos parece haber conversado con una mezcla de biólogo, antropólogo, ingeniero forestal y poeta). Víctor clava su machete en la tierra, con el sol pegándole duro en el rostro, y me dice: “yo soy un simple agricultor”. Y se ríe con todas sus fuerzas.

and livestock breeding. He talks about providing legal security to the villagers in order to allow them to seek markets in the new ecological businesses. He himself lives from growing fruits and some annual crops that he uses in his kitchen, for the visitors, and sells in the city markets. He uses no pesticides and does not slash and burn the forest; he asks from the forest what he knows it can give him, and as a result his crops look like the forest themselves.

With afternoon on top of us, he asks us to go back and cool down with lemonade made with fruits from his orchard. Then we ask him what his career is (since it seemed to me that we had been talking to a mixture of biologist, anthropologist, forest engineer, and poet). Victor, with the strong sun shining on his face, thrusts his machete in the earth and says to me, “I am nothing but a simple farmer.” And he laughs as hard as he can.



El proceso de implementación de ACP en este sector es otra de las iniciativas impulsadas por la Asociación de Operadores Agroecoturísticos del Bajo Tambopata que cuenta con el apoyo técnico la Asociación para la Conservación de la Fauna Silvestre, Conservación Internacional, la SPDA y ProNaturaleza. Hasta el momento son 13 las personas interesadas en obtener este reconocimiento para sus predios, 4 de las cuales cuentan ya con un expediente listo para ser presentado al INRENA, y están a la espera de una actualización de sus mapas en los Registros Públicos.

La conservación de esta zona cobra mayor importancia, pues en la actualidad las dinámicas de urbanización de los espacios rurales se han incrementado, y este es un de los impactos indirectos del asfaltado del Corredor Vial Interoceánico Sur Perú – Brasil.

The PCA implementation process in this sector is another of the initiatives being driven by the Lower Tambopata Association of Agro-ecotourism Operators, an association that is receiving technical support from the Asociación para la Conservación de la Fauna Silvestre, Conservation International, the SPDA, and ProNaturaleza. As of this day, there are thirteen people interested in obtaining this recognition for their land, four of which already have the necessary documents ready to submit to the INRENA; they are only waiting for maps to be updated in the public records.

Conserving this area becomes of greater importance, since as an indirect impact of the Inter-Ocean Highway connecting Peru and Brazil, urbanization of rural sector dynamics have incremented.

# Iniciativa de conservación Isuyama

Isuyama Conservation Initiative





La carretera Interoceánica presenta grandes retos para la conservación. Su construcción afectará el ritmo de vida de Puerto Maldonado, con efectos imprevistos para el bosque. Abajo: una pequeña orquídea *Oncidium* sp. florece en Isuyama.



The Inter Ocean Highway features rather large challenges for conservation, with unforeseen impacts on the forest, and change on the rhythm of life in Puerto Maldonado. Below: a small orchid *Oncidium* sp. blooms in Isuyama.



**Mezcla de ingeniero forestal, biólogo, antropólogo y poeta, Víctor Zambrano ha emprendido una ardua tarea para crear un cinturón de conservación alrededor de Puerto Maldonado.**



A combination of forest engineer, biologist, anthropologist, and poet, Victor Zambrano has begun the arduous task of creating a conservation belt around Puerto Maldonado.



# Una farmacia entre las hojas

## A Pharmacy among the leaves

**M**atico para la conjuntivitis y el dolor de los riñones; llantén para las heridas infectadas; cola de caballo para los males del hígado; toronjil para los cólicos, yarinilla para la diarrea; chuchuhuasi para el reumatismo; higuera para las quemaduras; suelda que suelda para las fracturas; piri-piri para las mordeduras de víbora... la selva es un enorme laboratorio natural, donde las sustancias más extraordinarias son empleadas por las criaturas del bosque para algo tan cotidiano como su propia supervivencia.

Según la Organización Mundial de la Salud, siete de cada diez habitantes del planeta (unos 3.000 millones de personas) recurren a las plantas medicinales para resolver sus principales necesidades de salud; y se puede decir que gran parte de las terapias tradicionales entrañan el uso de extractos de plantas o de sus principales principios activos para tratar la mayoría de los males conocidos.

De las 1.109 plantas medicinales conocidas en el Perú, un total de 890 especies (algo más del 80%) provienen de la Amazonía. Lamentablemente, muchas de estas especies se encuentran en vías de extinción o seriamente amenazadas por la destrucción de los ecosistemas donde habitan. Es por ello que la conservación de los bosques es de vital importancia para evitar la pérdida de este valioso conocimiento. Quién sabe, quizás la cura para la siguiente gran enfermedad humana se encuentre precisamente en los bosques amazónicos.



**M**atico for conjunctivitis and kidney pains, Llantén for infected wounds, Cola de Caballo for liver disease, Toronjil for intestinal cramps, Yarinilla for diarrhea, Chuchuhuasi for rheumatism, Higuera for burns, Suelda que Suelda for broken bones, Piri Piri for snake bites...the jungle is an enormous natural laboratory where the most extraordinary substances are used by the forest creatures for something so ordinary as their daily survival.

According to the World Health Organization, seven out of every ten inhabitants on the planet (some 3 billion people) use medicinal plants to meet their main health needs. It can also be said that a large number of traditional therapies use either plant extracts or their main active principles in order to cure the majority of known diseases.

Out of the 1,109 known medicinal plants in Peru, a total of 890 species (somewhat more than 80%) come from the Amazon. Unfortunately, many of the species are on their way to extinction or seriously threatened as a result of the destruction of the ecosystems where they flourish. Therefore, forest conservation is of vital importance to avoid the loss of this valuable knowledge. Who knows, perhaps the cure for the next great human disease will be found precisely in the Amazonian forests.



# Concesión para Conservación Amarumayo

Amarumayo conservation initiative



# Aliados del bosque

## Allies of the forest

Que el bosque amazónico está amenazado por los cuatro costados es una verdad del tamaño de una catedral. Deforestación, minería, colonización, agricultura y ganadería intensivas, todos los males de la modernidad parecen estar cayendo al mismo tiempo sobre la floresta para poner en peligro su frágil biodiversidad. Sin embargo, ante tanta adversidad, existen personas y empresas que están bregando por conservar el medio ambiente y realizar actividades sostenibles en la región que, como el ecoturismo y la agroforestería, mantienen en pie al bosque y brindan ingresos económicos a las familias locales. Entre ellas están la Estación Ecológica Turística Amarumayo en asociación con ITA.

Amarumayo es una empresa dedicada al ecoturismo y actividades sostenibles que opera en el departamento de Madre de Dios. Desde su fundación ha desarrollado diferentes labores de manejo en las márgenes del río Madre de Dios. Por su parte, la Asociación Inkaterria ITA es una organización no gubernamental creada con el propósito de realizar actividades de conservación y desarrollo sostenible en el ámbito de las dos operaciones de la empresa: Reserva Amazónica, en Madre de Dios, y Machu Picchu Pueblo Hotel, en Cusco.

El 20 de febrero de 2006, INRENA otorgó a Amarumayo la concesión para conservación “Bioconservación Amaru Mayo”; y es en ese escenario que ambas organizaciones decidieron suscribir un convenio que, a modo de alianza estratégica, les permitiera potenciar el desarrollo e implementación de actividades de conservación y manejo de los recursos naturales en esta área.

A partir de esta alianza que ITA asumió la tarea de elaborar el plan de investigación y manejo en la concesión; por su parte, Amarumayo se

That the Amazonian forest is threatened on all four sides is a truth as large as a cathedral. Deforestation, mining, colonization, intensive farming and livestock breeding, evils of modernity, seem to be all pouring onto the forest at the same time jeopardizing its fragile biodiversity. Despite this, in the face of such adversity, there are people and enterprises fighting to preserve the environment and who are undertaking sustainable activities in the region that as in the case of ecotourism and agro forestry, are keeping the forest standing and providing economic income to families involved in them. Among these is the Amarumayo Ecological Station for Tourists in association with ITA.

Amarumayo is a company dedicated to ecotourism and sustainable activities. It operates in the department of Madre de Dios and since its beginning it has developed different management projects on the banks of the Madre de Dios River. The Inkaterria Association (ITA) is a non-governmental organization that was created by the Inkaterria group in the department of Madre de Dios with the purpose of carrying out conservation and sustainable development activities within the setting of the company’s two operation areas: Reserva Amazonica in Madre de Dios, and the Machu Picchu Pueblo Hotel in Cusco.

On February 20th 2006, INRENA granted Amarumayo the conservation concession titled “Amaru Mayo Bio-conservation”. It is in this context that both organizations decided to enter an agreement that as a strategic alliance, would allow them to empower the development and implementation of conservation activities and management of natural resources in the area.

comprometió a facilitar a ITA el uso de la concesión para que esta realice actividades de manejo y desarrollo de modelos de bioconservación autosostenibles y replicables.

A través de esta articulación, ITA y Amarumayo pretenden elaborar un plan de manejo de la concesión que genere los recursos económicos necesarios para financiar los gastos de la bio-conservación y la investigación de paquetes tecnológicos para eco negocios en los que se apliquen los principios del desarrollo sostenible para conservar la biodiversidad.

Esta alianza estratégica ha fortalecido la gestión de ITA, pues actualmente se encuentra trabajando en dos concesiones en la cuenca



Desde el Canopy Walkway, construido por ITA en los predios de Reserva Amazónica, se puede observar la explosión de vida que surge en las copas de los árboles.



From the Canopy Walkway, built by ITA on the grounds of the Amazonica Reserve, you can see the explosion of life on the tops of the trees.

It is as a result of this alliance that ITA took upon itself the task of elaborating a research and management plan for the concession and on its part, Amarumayo committed itself to facilitate ITA with the use of the concession so that it would be able to conduct managing activities and develop self-sustainable and replicable bio-conservation models.

Through this joint operation, ITA and Amarumayo intend to elaborate a management plan for the concession that generates the necessary economic resources to cover the expenses of bio-conservation and the financing of research for eco-business technological packages that will apply the principles of sustainable development while preserving the concession's biodiversity.

This strategic alliance has strengthened ITA's management since it is currently managing two concessions in the Tambopata River basin: the ecotourism concession, Inkaterra Ecological Reserve, and the Amarumayo conservation concession. In the words of Jose Purisaca, ITA's manager, the purpose of managing these concessions is to create a type of buffer zone for the Vilcabamba-Amboro corridor and to halt the possible environmental impacts of the Interocean Highway.

In the concession, ITA has just completed the forest characterization and biological evaluation phase, which is necessary to start the creation of a management and forest use plan. In the end, the objective is to turn these 3,500 hectares into a science station that includes the necessary infrastructure for carrying out any type of research activities in the forest. By allowing researchers to be stationed on the concession the Association will have the possibility to generate an income which can be then invested in the area's conservation programs, including the protection of Lake Valencia, and in the promotion of sustainable economic activities with the surrounding populations. Moreover, it is important to note that just the findings on their own are a great benefit since they will contribute to the conservation of the forest.

del Tambopata: la Concesión para Ecoturismo Reserva Ecológica Inkaterra y la Concesión para Conservación Amarumayo. En palabras de José Purisaca, gerente de ITA, el objetivo de manejar estas concesiones es crear una suerte de zona de amortiguamiento para el corredor Vilcabamba-Amboró y frenar los posibles impactos ambientales de la carretera interoceánica.

En la concesión se acaba de terminar con las fases de caracterización del bosque y evaluación biológica, necesarias para emprender un plan de manejo y de uso. El objetivo es convertir a esta área de 3.500 hectáreas en una estación científica con toda la infraestructura necesaria para que puedan llevarse a cabo todo tipo de investigaciones en el bosque. De este modo, la asociación generaría un ingreso por la estadía de los investigadores, los que se invertirán en los programas de conservación en la zona, que incluyen la protección del lago Valencia así como la promoción de actividades económicas sostenibles con las poblaciones aledañas. Beneficio adicional constituyen los resultados de las investigaciones *per se*, que contribuirán directamente a la conservación del bosque.

Entre sus planes está incluir la concesión como un destino de turismo vivencial, para que los visitantes puedan convivir con los científicos residentes y ayudar a los pobladores de la zona en trabajos de reforestación y mantenimiento del bosque. Así, los viajeros tendrán la oportunidad de observar de cerca el trabajo de los científicos y colaborar con la población local a recuperar el bosque, mientras se crea conciencia sobre la conservación del entorno amazónico.

Cerca de la Concesión de Amarumayo, en la comunidad ese'ija de Palma Real, ITA ha implementado el programa del Bosque de los Niños, con el apoyo de la Asociación para los Niños y el Medioambiente (ANIA), en 10 hectáreas de bosque primario donadas por la comunidad donde los niños trabajan como guías y narran historias a los visitantes. El programa ha sido reconocido por el Ministerio de Educación y está llevando cultura y salud a los niños ese'ija gracias a los ingresos que se obtienen.



**Aves multicolores, monos tocones recorriendo sus dominios y grandes plantas epifitas se distinguen con facilidad desde los puentes y torres de observación.**



Multicolored birds, the titi monkeys in middle of their evening routine, and huge epiphytes can easily be seen from the bridges and observation towers.

Among their future plans is to include the concession as a destination for experiential tourism, where visitors may have the opportunity to co-habit with resident scientists and assist the inhabitants in reforestation activities and on the maintenance of the forest. Thus, travelers will have the chance to have a close look on the work done by the scientists and to collaborate with the local people in recovering the forest, while creating awareness on the need for the conservation of the Amazonian forest.

Close to the Amarumayo concession, in the Ese'ija indigenous community of Palma Real, ITA has implemented the Children's Forest program with support from the Association for Children and the Environment (ANIA).

**Dos habitantes conspicuos del dosel del bosque: una monjita (Monassa nigrifrons) se apresta a desayunar una cigarra distraída.**



Two conspicuous forest canopy dwellers: a Black-footed Nunbird (Monassa nigrifrons) prepares itself to devour a distracted cicada for breakfast.



La alianza ITA - Amarumayo está consolidando una operación que va más allá de las concesiones y sus programas de educación y actividades sostenibles. Lo que buscan es la conservación del bosque a través del entendimiento de quienes lo aprovechan, es decir, empresas de turismo y pobladores locales. Un círculo que se cierra con los programas para niños, que permiten crear una nueva generación con identidad y preocupada por mantener el bosque en pie.

This project is taking place on ten hectares of primary forest that were donated by the community and where children work as guides and tell stories about the forest to visitors. The Ministry of Education has recognized the program which is bringing culture and health to the Ese'je children as a result of the income generated.

The ITA – Amarumayo alliance is strengthening one operation that goes beyond the concessions and their education and sustainable activities programs. The alliance seeks to preserve the forest through the involvement of the people that use them i.e. tourism companies and local people, and to promote the understanding of the forest conservation concept. A circle that closes with programs for children that is enables a new generation to be created with an identity and a concern for maintaining the forest standing.



**Una Aphilandra (Acanthaceae) despliega sus vibrantes flores rojas con el propósito de atraer polinizadores. Los colores en las plantas sirven como señales luminosas para insectos y aves.**



An Aphilandra (Acanthaceae) opens its vibrant red flowers for the purpose of attracting pollinators. The color of the plants serves as radiant signals for their pollinators: insects and birds.



**El largo pico de un tucán de cuvier (Ramphastos cuvieri) sirve para obtener frutas y hacerse reconocer por otros miembros de su especie, sobre todo durante el cortejo nupcial.**



The Cuvier's toucan (Ramphastos cuvieri) uses its long beak to grab fruits and to make itself known to other members of its species, especially during the mating season.



**El propósito de la alianza Amarumayu-ITA es asegurar una suerte de zona de amortiguamiento al Corredor Vilcabamba-Amboró a través de la conservación, las prácticas de ecoturismo, apoyo a las comunidades e investigación científica permanente.**



ITA's purpose is to guarantee that a sort-of buffer zone exists for the Vilcabamba-Amboro Corridor through ecotourism, community support, and permanent scientific research.

# Caminando por el lado salvaje

## A walk on the wild side

**E**stamos parados a treinta metros del suelo del bosque amazónico observando el cortejo de una pareja de hermosas tangaras del paraíso cuando de pronto, cual kamikazes, un grupo de loros de cabeza azul pasa raudo a un metro de nuestras cabezas chillando con estridencia, seguramente camino de una collpa. Pocos minutos antes, despertamos sin querer a una familia de cotomonos que dormían plácidamente en un gran árbol de machinga, al intentar observar a dos pájaros carpinteros de garganta blanca que iniciaban su eterno repiqueo a solo diez metros de nuestro apostadero.

Toda esta clase de biología ha sucedido en menos de media hora, mientras observábamos el sol elevarse sobre los árboles en una de las plataformas del *Canopy Walkway* que ITA ha levantado en los predios de Reserva Amazónica. En total son 344 metros de trocha aérea divididos en siete puentes colgantes, dos torres de observación y ocho plataformas que permiten al visitante tener un contacto directo con la vida en el dosel del bosque, allí donde la luz del sol es aprovechada por las copas de los grandes árboles y por cientos de especies de aves y mamíferos que se nutren de la bonanza de la fotosíntesis: frutos y flores en abundancia e insectos que viven de ellos. El dosel o *Canopy* absorbe el 98 % de la luz solar que cae sobre el bosque. Las hojas y ramas de estos grandes árboles producen hasta 14 toneladas de materia orgánica por hectárea que permite la constante regeneración que nutre el suelo. De pronto el canto de un tucán de cuvier, perdido entre las copas, nos obliga a detenernos en medio de un puente para intentar descubrir su collar dorado en medio de la espesura. No lo logramos, pero en recompensa nos topamos frente a frente con una zarigüeya –un marsupial de color canela y del tamaño de un gato– que huye hacia una rama más segura desde donde nos observa con cuidado. Nos detenemos un segundo en medio del puente arqueado que se balancea lentamente. Cerramos mis ojos para escuchar nuevamente al tucán y sentimos que ese debe ser el sonido de la libertad.

**W**e are standing thirty meters above the floor of the Amazonian forest, watching the courtship of a pair of breathtaking Paradise tanagers, when all of a sudden, like kamikazes, a flock of blue-headed parrots fly by at a blistering pace one meter above our heads, crying stridently and most certainly on their way to the clay lick. A few minutes before when attempting to watch two white-throated woodpeckers that had started their nonstop hammering just ten meters above us, we awakened, without desiring to do so, a family of howler monkeys that were peacefully sleeping in a large machinga tree.

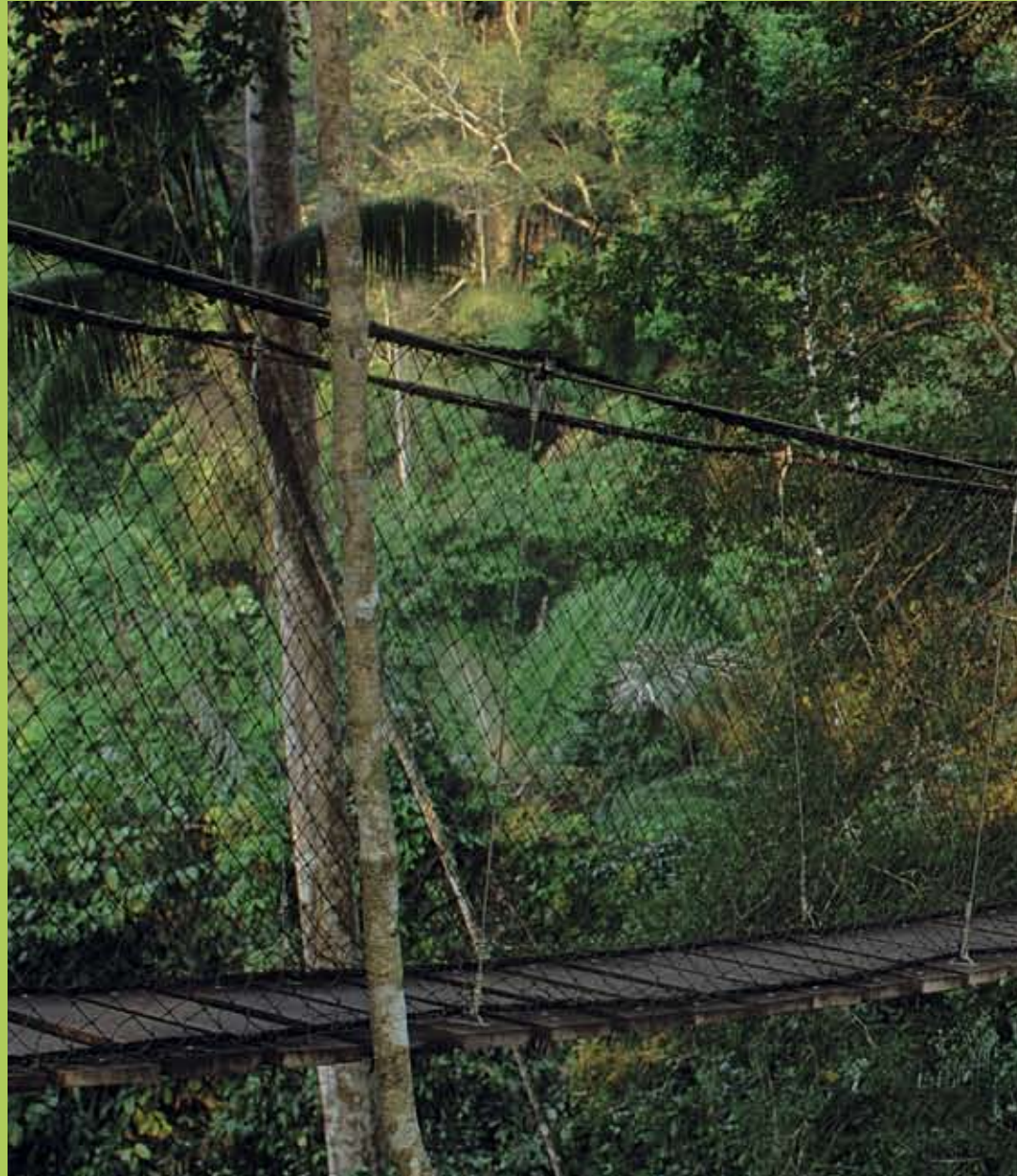
This entire class of biology took place in less than half an hour while we were watching the sun rise over the trees on one of the Canopy Walkway platforms that ITA had built on the property of Reserva Amazonica. There is a total of 344 meters of aerial pathways, divided into seven hanging bridges, two observation towers, and eight platforms that enable the visitor to have direct contact with the life on the canopy, where the large trees capitalize on the sunlight as well as hundreds of bird and mammal species that feed on the bonanza of photosynthesis: fruits and flowers in abundance, and the insects that live on them. The canopy absorbs 98% of the sunlight that falls on the forest. Up to fourteen tons of organic material produced by the branches and leaves of these huge trees, allow the constant regeneration that nurtures the soil. Suddenly, the cry of the Cuvier's toucan lost somewhere in the tree tops forces us to halt in the middle of the bridge to try and find its gold colored neck in the heart of the forest's thickness. We are not able to find it, but as a reward, we find ourselvest face to face with an opossum, a brown colored marsupial the size of a cat, that scurries off to a securer branch where it can observe us with more care. We stop for a second in the center of the curved bridge that slowly balances itself. We shut our eyes and try to listen again to the toucan and think that this must be the sound of freedom.



El Canopy Walkway ha sido construido con el financiamiento de Global Environment Facility (GEF) de las Naciones Unidas, el International Finance Corporation (IFC) y el apoyo de la National Geographic Society. Abajo: un leoncillo (*Cebuella pygmaea*), el mono más pequeño del mundo, es sorprendido en su almuerzo de látex.



The Canopy Walkway has been built with funds from the UN's Global Environment Facility (GEF) and the International Finance Corporation (IFC) as well as support from the National Geographic Society. Below: a Pygmy Marmoset (*Cebuella pygmaea*), the smallest monkey in the world, is surprised during its lunch of latex.





# Concesión para Ecoturismo Comunidad Nativa Infierno

The Native Community of Infierno's Ecotourism Concession



# El Tambopata está cambiando

## The Tambopata river is changing

Las cosas están cambiando en el Tambopata. Lo dice el rostro de Elías Durand mientras cuenta que su hija mayor, de 16 años, ya no quiere pescar o sembrar yuca. Ella será abogada. El pequeño Estalin, que nos sigue presuroso por la trocha, no ansía salir de caza con sus tíos. Lo suyo es la ingeniería de sistemas.

Pero por ahora estamos lejos de *softwares* y leyes. Elías y Estalin nos están guiando entre bosques de palmeras y bambú hacia las aguas oscuras del lago Tres Chimbadas, el centro de la nueva aventura en la que se ha embarcado la Comunidad Nativa de Infierno: la creación de una concesión para ecoturismo que les permita ingresar con todas las de la ley al creciente negocio de vivir de los árboles sin tener que cortarlos.

Dicen por aquí que la gente del bosque pesca gamitanas para venderlas y comprar latas de atún. Pero la gente de Infierno está demostrando todo lo contrario. A diferencia de muchas comunidades amazónicas, ellos están apostando por conservar su territorio mientras obtienen ingresos de ello.

A los hombres y mujeres de Infierno les tocó la suerte de estar en el lugar adecuado en el momento preciso. Estaban en la puerta de la mejor selva del Perú cuando miles de turistas extranjeros deseosos de vivir experiencias *into the wild*, comenzaron a llenar las canoas. Hoy, sus niños tienen dos computadoras, aunque para encenderlas tienen que llegar a un acuerdo con los del taller de artesanía, los únicos que cuentan con electricidad. Aun así, los chicos pueden acceder a *Google* y leer sus correos electrónicos, mientras sus padres asisten a la asamblea comunal para discutir respecto del manejo del lago Tres Chimbadas como parte de la gestión de las 2.500 hectáreas de concesión otorgada por el Inrena en marzo de 2006.

Things are changing in the Tambopata River region. This is expressed on Elias Durand's face as he states that his oldest daughter does not want to fish or harvest cassava anymore. She will be a lawyer. Little Estalin, who swiftly follows us on the path, does not want to go hunting with his uncles. He desires to be an IT engineer.

Elias and Estalin are guiding us among the palm and bamboo trees towards the dark waters of Lake Tres Chimbadas, the heart of the new adventure the entire community has embarked upon; the creation of an ecotourism concession that enables them to involve themselves in the expanding business of making a living of trees without having to cut them down.

It is said that the people from the forest fish gamitanas to sell them and buy cans of tuna fish. But the people from Infierno are doing the exact opposite. In contrast to many Amazonian communities, they are staking their future on conserving their land while making money from it.

The men and women from Infierno were on right place at the right time. They were standing in the doorway of the best jungles Peru has to offer, when thousands of foreign tourists, eager for having "into the wild" experiences, began to fill their canoes. Today, their children have two computers, although to be able to turn them on, they have had to come to a hard fought understanding with the artisans in the workshop, the only ones who have electricity. So this way the children can make searches in Google and read their emails, while their parents are in the community assembly discussing about the handling of the Lake Tres Chimbadas as part of the management of the 2,500 hectare concession granted by the INRENA in March 2006.

Tras diez años de experiencia en el exitoso *joint venture* con la empresa Rainforest Expeditions, los pobladores de Infierno quieren dar un paso adelante y gerenciar su propio albergue, que tienen planeado terminar para fines de 2007. Casi todos los comuneros –ese’ejas, ribereños y mestizos– han pasado alguna temporada en los albergues de la empresa y han acumulado mucha experiencia en labores que van desde el guiado hasta el trabajo en el bar o con los libros de contabilidad. Los dos años de cuota que se le otorga a cada comunero para trabajar en los albergues les han quedado cortos y están ansiosos por llevar todo lo aprendido a una experiencia propia. Para lograrlo, han solicitado la concesión, que ya les fue otorgada, y actualmente trabajan en la elaboración de un plan integral de manejo que les permita hacer su operación sostenible. Un primer paso ha sido terminar con el linderamiento de su terreno y la puesta en marcha de un sistema de vigilancia que evite la entrada de madereros desde la cercana carretera interoceánica en busca de cedros y shihuahuacos.

Pero todo no queda en fronteras y guardaparques. O en construcciones de palma y cuartos de madera. Los comuneros de Infierno han desarrollado un interesante sistema de capacitación de personal a través del cual los mejores alumnos del colegio pueden acceder a becas integrales de estudio, para seguir carreras universitarias cuya inversión luego sea devuelta a la comunidad. Por ejemplo, el futuro administrador del albergue y algunos guías estudiarán tres años en Lima, antes de retornar para encargarse del negocio.

Uno puede ver hechos realidad los planes de Infierno mientras observa a una familia de lobos de río retozar en medio del lago Tres Chimbadas, sentado en la popa de un silencioso catamarán que corta lentamente sus aguas. No importan la caza, la minería y la tala indiscriminada. Los lobos persiguen a sus presas en medio del agua plateada por el sol de la tarde, seguros del futuro éxito de estos guardianes del bosque.

After ten years of a successful joint venture experience with the company Rainforest Expeditions, Infierno's citizens want to move forward and manage their own lodge which they have planned to complete by the end of 2007. Almost all the people – ese'ejas, river dwellers, and mestizos – have spent at least one season in the company's lodges and have accumulated plenty of experience in chores that range from guiding to bartending to filling out accounting books. The two year quota that was given to each villager for working at the lodges seems to be too short for them, and they are anxious to take everything they have learned into their own experience. In order to get there, they requested the concession, which has already been granted, and they are currently working on the elaboration of a comprehensive management plan that will enable them to render their operation sustainable. The first step has been to complete the regularization of their territory's boundaries and to set in motion a monitoring system to ward off the entrance of timber men from the nearby Interocean Highway who are looking for cedar and shihuahuaco trees.

But not everything is about borders and park rangers, or the palm tree buildings and wooden rooms. The people from Infierno have created an interesting staff training system through which the best students at school can get scholarships for comprehensive study so they can pursue university degrees, an investment that will be returned to the community. For example, the future administrator of the lodge and some of the guides will study in Lima for three years before returning to take over the business.

One can see the Infierno's plans became real, while sitting in silence on the stern of a catamaran that slowly cuts through the waters of Lake Tres Chimbadas and watching a family of river otters play in the middle of it. They do not care about hunting, mining, and indiscriminate logging. The river otters are playing with their preys in the midst of the water, shimmering in the afternoon sun, confident of the future success of the guardians of the forest.



**En el futuro, el uso de los lagos con fines ecoturísticos se convertirá en una prioridad para las comunidades del Tambopata. Tres Chimbadas es un buen ejemplo de ello.**



Using lakes for purposes of ecotourism will become a priority in the future for the Tambopata communities. Lake Tres Chimbadas is a good example of this.



La llegada de la pavimentación y mejora de la carretera Interoceánica Sur provocará grandes cambios. De eso no cabe duda. En lo ambiental se producirán fuertes impactos en la actual composición de los ecosistemas: en el bosque, agua, la fauna silvestres y el paisaje. Para adecuarse a este escenario se debe estar preparado con proyectos de gestión ambiental que amortigüen los impactos del crecimiento urbano en la zona. Esto es lo que está haciendo la Comunidad Nativa de Infierno con su concesión: asegurar sus expectativas de desarrollo en armonía con la conservación del bosque que habitan ancestralmente. El objetivo es la ocupación formal del bosque, con derechos y deberes que le brinden seguridad jurídica a las poblaciones, para realizar actividades compatibles con la conservación de la diversidad biológica y valores asociados. En este escenario, esta es, sin duda, la mejor opción.

When the paving and improvements of the South Inter-Ocean Highway arrive, these will cause great changes. No doubt about it. For the environment, it will produce overarching impacts on the current composition of ecosystems: on the forest, water, wildlife, and countryside. Adapting to this scenario means to be prepared with environmental management projects that will mitigate the impacts of urban growth in the area. This is exactly what the Native Community of Infierno is doing with its concession; guaranteeing its expectations for development, which are directly linked to the conservation of the forest its people, have forever lived in. In this scenario, the best option is formal occupation of the forest with the rights and responsibilities that legal security provides to the people for carrying out activities that are compatible with conserving the biological diversity.



Elías Durand y su hijo Estalin, comuneros de Infierno, son por ahora los encargados de la vigilancia de la concesión. Gracias al patrullaje se ha logrado detener la extracción ilegal de madera que se realizaba a través de la carretera que limita con la concesión.



Elias Durand and his son Estalin, residents of Infierno, are right now in charge of guarding the concession. Thanks to the patrols, the people there have managed to stop the illegal logging that was being done using the road bordering the concession.



# Concesión para Ecoturismo Comunidad Nativa Infierno

The Native Community of Infierno's Ecotourism Concession





**Un catamarán rompe silenciosamente las aguas de la cocha Tres Chimbadas, vecina de la concesión de Infierno. Aquí es posible observar a una familia residente de lobos de río (*Pteronura brasiliensis*) durante sus largas sesiones de pesca.**



A catamaran silently disrupts the waters of Lake Tres Chimbadas, a neighbor of the Infierno concession. Here, it is possible to see a resident family of river otters (*Pteronura brasiliensis*) during their long of fishing sessions.

# Concesión para Ecoturismo Comunidad Nativa Infierno

## The Native Community of Infierno's Ecotourism Concession

Tras una década de experiencia en manejo de albergues, gracias a su asociación con Rainforest Expeditions, los pobladores de Infierno están listos para dar un gran paso hacia el futuro: gerenciar su propia empresa.



After a decade of experience managing lodges, thanks to their partnership with Rainforest Expeditions, the Infierno residents are ready to take a big step towards the future: managing their very own business.



# Historia de una buena semilla

## History of a good seed

La relación entre la comunidad de Infierno y Rainforest Expeditions comenzó hace más de diez años, con la decisión de reservar 3.000 hectáreas dentro las tierras de la comunidad para su conservación. Fue entonces que Eduardo Nycander, arquitecto, Kurt Holle, ingeniero forestal, y Luis Zapater, administrador de empresas, unieron su experiencia ganada en el célebre Tambopata Research Center (TRC) para asociarse con la comunidad y emprender una nueva aventura llamada Posada Amazonas, que se construyó dentro del área reservada por la comunidad de Infierno, denominada por ellos “reserva comunal”.

Rainforest emplea a los miembros de la comunidad en un interesante sistema de rotación que permite a todos los comuneros trabajar durante dos años en el albergue. Además, el 60% de las utilidades son repartidas entre los pobladores –el 2003, las ganancias para Infierno fueron de US\$ 75 mil. El albergue y las tierras deberán ser restituidos a la comunidad el 2016, aunque Rainforest puede renovar el contrato tras una nueva negociación.

Esta relación comercial ha despertado el deseo por la conservación y por los negocios “verdes” en la gente de Infierno. Algunas familias producen frutas y verduras para el consumo del albergue; otros han instalado un jardín botánico para mostrárselo a los turistas; las huertas y chacras se han abierto para quienes deseen conocer la gran diversidad de los cultivos nativos; y el comité de artesanías fabrica objetos que no solo se ofrecen en el albergue sino también en el aeropuerto y las principales tiendas de Puerto Maldonado. Todo un ejemplo de pujanza y amor por la tierra en medio de la selva peruana.



The relationship between the community of Infierno and Rainforest Expeditions began more than ten years ago with the creation of a 3,000 hectare community reserve inside the community’s territory.

It was back then that Eduardo Nycander, an architect, Kurt Holle, a forest engineer, and Luis Zapater, a business administrator, united their experience gained at the celebrated Tambopata Research Center (TRC) to join the community to start a new adventure called Posada Amazonas, which was build inside the Infierno community reserve.

In exchange for yielding their lands, Rainforest hires the community members on an interesting rotational system that allows all the villagers to work for two years in the lodge. Also, 60% of the profits are distributed among the people – in 2003, Infierno’s earnings were U.S. \$75,000. Lastly, the lodge and the lands must be returned to the community in 2016, although Rainforest might renew the contract after new negotiations. This business relationship has awakened in the people from Infierno the desire for conservation and for “green” businesses. Some families produce fruits and vegetables for consumption at the lodge; others have grown a botanical garden to show the tourists. For those who wish to learn about the great diversity of native crops, the gardens and fields have been opened up; likewise, the hand made crafts committee is producing objects that are offered for sale not only at the lodge but also in the airport and main stores in Puerto Maldonado. This experience represents a perfect example of vitality and love for the Earth in the midst of the Peruvian jungle.

# Shiringueros de Tahuamanu

Rubber extractors from Tahuamanu



# Manos a la goma

## Rolling up their sleeves

“No se trata solo del dinero. Esto es algo que nos gusta hacer, es parte de nuestra vida. Es el contacto con los árboles, sentir el aire fresco del monte cuando caminas por la trocha”. Pedro García tiene 52 años, ha vivido en el poblado de Alerta toda su vida y recuerda claramente la época en que su padre y sus vecinos vivían exclusivamente de la extracción del látex de shiringa (*Hevea brasiliensis*). Eran otros tiempos, comenta. Y aunque estaban a merced del Banco Agrario, dueño oficial de las tierras, había capacidad operativa para entrar al monte y sacarle al árbol lo que este sabía dar. Aunque las condiciones de ese entonces no eran del todo favorables para el extractor y en cambio óptimas para el banco.

Sin embargo, en 1985, el Banco Agrario desapareció y con él los subsidios –o mejor dicho habilitaciones de material y préstamos de dinero– que hacían posible la industria del látex de shiringa. El negocio decreció y poco a poco los antiguos shiringeros y sus familias fueron cambiando de rubro hacia la ganadería y la agricultura, o hacia la extracción de madera como peones de las grandes compañías extractoras.

Pero hoy, más de 25 años después, la provincia de Tahuamanu está despertando otra vez a la pasión por sus árboles y organizándose para acceder a las concesiones forestales y poder comercializar el producto de forma legal. La gente está regresando al bosque

En el poblado de Iberia, muy cerca de la frontera con Brasil, un grupo de residentes ha creado la Empresa Comunal de Servicios Agropecuarios (Ecomusa) con la finalidad de afinar su cadena de producción de shiringa y poder ofrecer su producto a empresas de Lima. La asociación consta de 40 integrantes y ya han logrado vender dos toneladas de jebe coagulado.

“It’s not just about the money. This is something we like to do; it’s part of our lives. It’s about being in contact with the trees and feeling the fresh jungle air as we are hiking along the trail.” Pedro Garcia is fifty-two years old, has lived his whole life in Alerta, and remembers with incredible clarity the times when his father and neighbors lived exclusively from extracting the latex from the Brazilian rubber tree (*Hevea brasiliensis*). “Those were other times,” he comments. And although they were at the mercy of the Banco Agrario (Agrarian Bank), the official landowners, they were still able to go into the forest and take from the tree what the sap gave them, even though back then the conditions favored the bank in detriment of the extractors.

However, the Banco Agrario disappeared in 1985 and with it the subsidies – or better said, materials and loans that empowered the workers – that allowed the rubber industry to happen. The business shrank and little by little the old rubber extractors and their families switched occupations onto raising livestock and farming or logging as peons of the large extraction companies.

But today, more than twenty-five years later, the province of Tahuamanu is again awakening to the passion for its trees, and people are organizing themselves in order to access the forestry concessions and be able to commercialize in a legal manner. People is returning to the forest.

In the village of Iberia, very close to the Brazil-Peru border, a group of townspeople have created ECOMUSA – the Livestock Services Community Business – in order to fine tune their rubber supply chain and to be able to offer their products to Lima businesses. The partnership has forty members and they have already sold two tons of coagulated rubber. Additionally,

# Shiringueros de Tahuamanu

## Rubber extractors from Tahuamanu

Tras 25 años de haber abandonado su actividad primordial, los shiringueros del Tahuamanu están reactivando su producción. Las empresas de Lima están solicitando una oferta de más de cuatro mil toneladas al mes, una meta difícil que solo le alcanzará a través de la tecnificación de la extracción.



After twenty-five years of abandoning their primary occupation, the rubber extractors from Tahuamanu are starting up their production once again. The demand for the product from businesses in Lima is more than four tons per month, a difficult goal that can only be reached by improving the technology for extracting.



Aunque su concesión para otros productos del bosque está reconocida, el aprovechamiento de la shiringa está aún en proceso, pues requiere de un plan de manejo para ser utilizada. Los socios han logrado obtener una autorización extraordinaria de parte de Inrena para poder iniciar la venta del jebe. Esto muestra la buena disposición del gobierno para promover esta actividad. Como en los viejos tiempos, los nuevos socios ya han armado sus campamentos en los shiringales y están recolectando a buen ritmo, aunque aún no pueden satisfacer la demanda de sus clientes –fabricantes de suelas zapatos, llantas y alfombras– que asciende a 40 toneladas mensuales. Estudios recientes indican que se requiere al menos 15% de goma natural para fabricar productos derivados del petróleo con los que se producen guantes, ponchos, suelas y un sinnúmero de objetos cotidianos. Esta es una oportunidad única de negocios para Tahuamanu.

Algunos kilómetros antes, sobre la misma carretera Interoceánica, los vecinos de Alerta también se están organizando para extraer jebe. A diferencia de sus pares de Iberia, estos hombres y mujeres han solicitado sus contratos de forma individual, aunque cuentan con una directiva que se encarga de realizar los trámites en forma conjunta. Percy Valdéz, el presidente de esta asociación, habla de una reactivación de la industria a través de la tecnificación del proceso, que asegure una mejor extracción. En Iberia, por ejemplo, ya se ha creado un vivero con apoyo del proyecto Biodamaz y el Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP). Ellos poseen algunos plantones que piensan sembrar para poder aumentar la capacidad productiva y mejorar la calidad de los árboles.

En Alerta, por su parte, hablan de generar una mesa de concertación regional que les permita aprovechar la shiringa en las tierras de otros concesionarios, como los madereros y los castañeros, para poder cumplir con la creciente demanda de su producto. Su plan es solicitar el uso de los árboles de shiringa que están dentro de este tipo de concesiones durante siete años, tiempo en que los plantones que piensan sembrar comiencen a producir látex. Una buena idea que, bien concertada, podría solucionar el principal problema de los shiringeros: cumplir con la demanda.

even if their concession is still being processed, as its use requires a management plan, the partners have managed to get extraordinary permission from the INRENA which allows them to begin selling the rubber. Just like the old times, the new partners have already set up their camps in the rubber tree stands and are collecting at a good pace, despite de fact that cannot satisfy their clients' demand yet – rubber sole, tire, and carpet factories – that rises to forty tons per month. Recent studies show that at least 15% of natural rubber is required to manufacture petroleum products that are used in the production of gloves, raincoats, soles, and an endless list of everyday objects. Thus, this represents a unique business opportunity for Tahuamanu.

Some kilometers before, along the same Interocean Highway, the neighbors from Alerta are also organizing themselves to extract rubber. Contrary to their peers from Iberia, these men and women have individually requested their contracts, even though they still have a directorate that is in charge of processing the contracts jointly. Percy Valdez, president of the partnership's, speaks of reactivating the industry through a process technical improvement, which will guarantees a better extraction. In Iberia for example, a greenhouse has already been created with support from the Biodamaz project (Peruvian Amazon Biological Diversity Project) and the IIAP – Peruvian Amazon Research Institute. These groups have some seedlings they are thinking about planting in order to be able to increase the productive capacity and improve the quality of the trees.

In Alerta, for their part, people talk about generating a regional consensus building roundtable that will enable them to capitalize on the Shiringa in the land of other concessionaries, like those of timber men and Brazil nut gatherers, which will then allow them to meet the growing demand of their product. Their plan is to request the use of the rubber trees inside these types of concessions for seven years, period during which the seedlings they are considering planting will begin to produce latex. A good idea that, if well coordinated, could solve the latex extractor's main problem: satisfying the demand.



Lo cierto es que con la llegada de la nueva carretera, los pobladores de Tahuamanu se van a ver invadidos por una voraz sed de recursos como la madera, la soya y la ganadería a gran escala. Todas ellas, actividades que tarde o temprano degradan el bosque. La extracción del jebe de la shiringa puede ser una de las actividades que permita la conservación de grandes superficies de bosque a lo largo de esta arma de doble filo que es la Interoceánica Sur. Se trata de brindar las herramientas legales a los pobladores para que puedan acceder a un mayor territorio y obtener a una forma de comercialización más eficiente de sus productos.

Sentado en la sala de una de las modestas viviendas de Alerta o recorriendo uno de los shiringales de Iberia bajo una lluvia increíble, uno entiende porqué esta gente está luchando por sus árboles. Es lo que mejor saben hacer y lo han hecho toda la vida. Es su derecho a saberse dueños de sus destinos y a vivir en medio de sus tierras con tranquilidad. Y si todo eso está en esa milagrosa goma blanca, debemos hacer todo lo posible por no dejarla caer.

One thing is certain: with the arrival of the new highway, the people from Tahuamanu will see themselves invaded by a voracious thirst for resources, like wood, soy beans, and livestock on a large scale. All these activities will, sooner or later, devastate the forest. Latex extraction from rubber trees might be one of the activities that allow the conservation of numerous hectares of forest along this double edged sword known as the South Interocean Highway. What is needed is providing the people with legal weapons so they can reach greater territory and find a more efficient way of marketing their product.

Seated in the living room of one of Alerta's modest homes or hiking through one of the stands of rubber trees in the territory of Iberia as the rain falls, one understands why these people are fighting for their trees. It is what they know how to do best and have done their entire lives. It is their right to become masters of their own fates and to live in their land without being perturbed. And if all of that is found in the miraculous white latex, then we must do everything at hand to avoid letting it drip away.



Actualmente la extracción de shiringa representa una actividad económica sostenible que promueve el asentamiento en la propiedad rural generando empleo y renta, además de reducir la tasa de deforestación. Se estima que existe un potencial natural que podría cubrir 20% de la demanda nacional, generada principalmente por la industria de llantas y fábricas industriales que abastecen de partes de jebe a otras industrias. Ecomusa ya ha concretado la venta de seis toneladas de goma a una empresa peruana de hule. En 12 años, los productores de Tahuamanu no establecían un contacto comercial de tal magnitud.

At the moment, latex extraction represents a sustainable economic activity that promotes settlement on rural property, which besides reducing deforestation, generates jobs and income. It is estimated that there is a natural potential that could meet 20% of the national demand, which comes principally from the tire and industrial fabrics industries that on their part, supply rubber parts to other industries. Ecomusa has already materialized the sale of six tons of rubber to a Peruvian oilskin company. For the past 12 years, the Tahuamanu latex producers were unable, to establish a commercial contact of such magnitude.



La producción actual de látex de shiringa del Tahuamanu está destinada principalmente a la fabricación de suelas de zapatos y llantas. A diferencia de las bolas en las que se empacaban en el pasado, hoy el jebe se prepara en láminas.



Current latex production from Tahuamanu is mainly allocated to making soles for shoes and for tires. Unlike the past, when, for shipping purposes, latex extractors would make balls of the substance by "smoking" it, collecting a certain amount on a stick and then spinning that in the smoke of a fire, latex of today is prepared in sheets.





# Shiringueros de Tahuamanu

## Rubber extractors from Tahuamanu

Ederson Pangoa, de Iberia, prepara la siguiente carga de jebe cuyo destino es Puerto Maldonado y luego Lima. Con ayuda del proyecto Biodamaz, los shiringueros de Ecomusa han logrado realizar algunos estudios técnicos sobre la shiringa y ya cuentan con plantones para sembrar en el campo.



Ederson Pangoa, from the town of Iberia, is preparing the next load of rubber, the destination of which is Puerto Maldonado and then Lima. With support from the BIODAMAZ project, the rubber extractors from Ecomusa have worked on and completed technical studies on the rubber tree and now have seedlings ready for planting in the fields.



# Tiempo de cosecha

## Harvest time

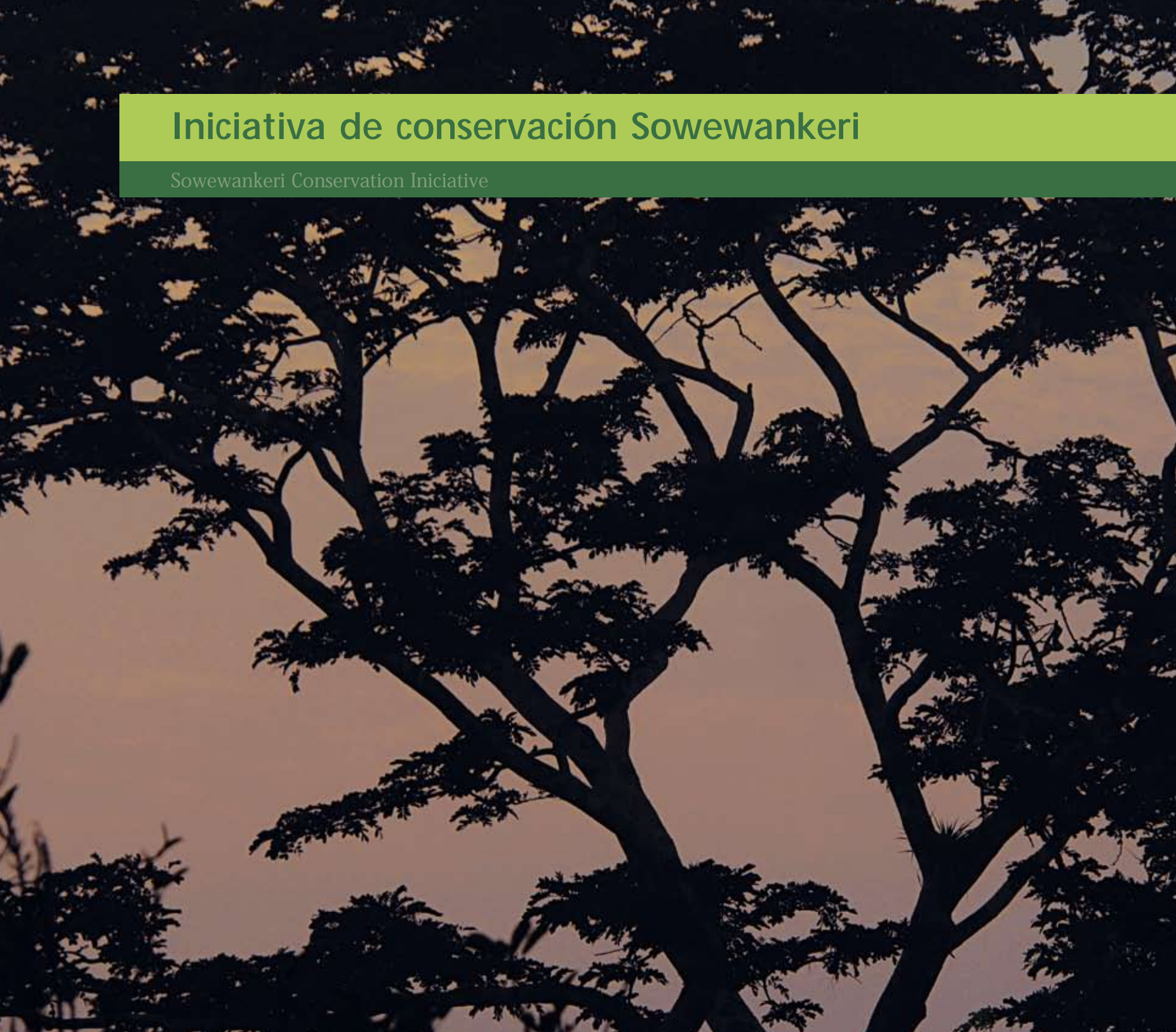
La shiringa (*Hevea brasiliensis*) pertenece a la familia de las Euforbiáceas, puede alcanzar los treinta metros de altura y se distribuye por toda la región amazónica hasta los 1.000 msnm. Antes de comenzar la extracción del látex –compuesto por un 35% de hidrocarburos– los shiringueros deben recorrer la zona y abrir *estradas* o caminos que unan los árboles de shiringa en cada parcela. Luego, se practica un corte diagonal en cada corteza en forma de V, de modo que el látex comience a fluir hacia un recipiente –una lata o envase plástico– que es adherido al árbol. Para extraer dos o tres litros diarios de látex es necesario “sangrar” un promedio de cien árboles. Cada día se practica un corte diferente al árbol, en orden descendente, de forma que al llegar cerca de la base se puede comenzar de nuevo por la parte superior, que ya está restablecida. De esta forma, un árbol de shiringa puede ser aprovechado durante 30 ó 35 años. Una vez extraído, el látex se mezcla con agua en partes iguales y el resultado es tamizado para quitarle impurezas. A esta mezcla se le adiciona bisulfito de sodio y ácido cítrico, para acelerar la coagulación y evitar la coloración. Finalmente, el látex es colocado en moldes y empacado para su distribución.



The rubber tree (*Hevea brasiliensis*) belongs to the family Euphorbiaceae and can grow as high as thirty meters. Furthermore, it is distributed throughout the entire Amazon region up to an altitude of 1,000 meters. Before beginning the latex extraction – a substance composed of 35% hydrocarbon – the extractors must walk the area and open pathways or roads to connect the rubber trees in each parcel of land. Then they cut two diagonal incisions in a form of a “V” in the bark of each tree so the latex will begin to flow towards a container – a tin can or plastic bottle – that is attached to the tree. To extract two or three liters of latex per day, it is necessary to “bleed” on average 100 trees. Each day a different incision is made to the tree, in a descending fashion, so when these reach the base of the tree, the process can begin again higher up where the scars have healed. In this manner, the rubber tree may be bled for thirty to thirty-five years. Once the latex is extracted it is combined with water in equal parts, and the mixture is strained to remove any impurities. Sodium bisulphate and citric acid are then added to the mixture to accelerate coagulation and to prevent coloring. Finally, the latex is placed in molds and packed for its distribution.

# Iniciativa de conservación Sowewankeri

Sowewankeri Conservation Initiative



# Águilas sobre el bosque

## Eagles above the forest

Desde la ventana de la sala de reuniones del Centro Sowewankeri, en la comunidad del Alto Loboyoc, se vislumbra un futuro promisorio: una sección de bosque bien conservado, que llena todo el horizonte, dorándose al sol de la tarde. Allí, en una suerte de anfiteatro recién construido por los comuneros, están sentados Antonio Fernandini, líder del proyecto, y sus compañeros de la comunidad, absortos por el paisaje y quizás pensando en los retos por venir.

La historia de Sowewankeri comenzó hace tres años, cuando Antonio Fernandini llegó a Alto Loboyoc con el fin de construir un albergue dedicado a la realización de sesiones de ayahuasca bajo la tutela de maestros de la etnia Haramkbut, que habitan en Madre de Dios y con los que mantiene una relación cercana. Antonio se inició en esta misteriosa práctica ancestral hace doce años, cuando se embarcó en el proyecto que se ha convertido en el norte de su vida: la conservación del águila arpía, una de las especies más amenazadas de la Amazonía. Sowewankeri significa águila arpía en lengua Haramkbut. En más de una década de trabajo, Antonio ha liberado 18 águilas al bosque y ayudado a proteger a muchas otras al estudiar su hábitat y ecología.

Instalado en Alto Loboyoc, Antonio decidió emprender un proyecto de conservación que permitiera crear un corredor biológico perpendicular a la ruta de la carretera interoceánica, para asegurar la protección del medio ambiente cuando el asfalto facilite el tránsito pesado y la llegada de nuevos habitantes en busca de los recursos del bosque. Entonces se juntó con 29 de las 30 familias de la comunidad para solicitar al Estado una concesión para conservación de 500 hectáreas de terreno anexas a la comunidad. La respuesta fue positiva y se les otorgó la concesión. Y ahora ellos están encargados de manejar esa extensión de territorio.

From the window of the Sowewankeri Center's meeting room in the community of Alto Loboyoc, you can see a promising future: a well conserved section of forest, filling the entire horizon and roasting under the afternoon sun. There, seated in a quasi amphitheater recently built by the citizens, are Antonio Fernandini, project leader, and his fellow workers from the community, engrossed in the landscape and perhaps thinking about the challenges to come.

The Sowewankeri story began three years ago, when Antonio Fernandini arrived at Alto Loboyoc with his heart set on building a lodge that was to be dedicated to having mystical ceremonies centered on the use of Ayahuasca (a powerful hallucinogen) under the guidance of masters from the Haramkbut ethnic group, who live in the department of Madre de Dios and with whom he has a close relationship with. Antonio began this ancient, mysterious practice twelve years ago, when he embarked on the project that later became the guiding light of his life: conservation of the harpy eagle, one of the most threatened species in the Amazon. It just so happens that the Haramkbut word, Sowewankeri, precisely means harpy eagle. In more than a decade of work, Antonio has freed eighteen eagles into the forest and helped protect many others by studying their habitat and ecology.

Antonio, set up in Alto Loboyoc, decided to begin a conservation project that would allow the creation of a biological corridor perpendicular to the route of the Interocean Highway in order to guarantee the protection of the environment once the asphalt began facilitating heavy transport and the arrival of new inhabitants in search of forest resources. Then he joined twenty-nine of the thirty community families to request a 500 hectare conservation concession next to the community from the state.



Pero las cosas no han sido fáciles. A la falta de fondos para hacer los trabajos y cumplir con la carga administrativa, la futura asociación ha debido enfrentarse a problemas realmente serios, como un incendio provocado por agricultores vecinos que escapó de control y amenazó con tragarse el albergue. El fuego llegó a pocos metros de las construcciones y tuvo que ser combatido a fuerza de pala, machete y balde, con el consiguiente saldo de quemaduras entre los improvisados bomberos. Pero no se rindieron.

El proceso de colocación de linderos está en fase bien avanzada, así como la construcción de un edificio nuevo de dos pisos, hecho con madera y hojas de palma, que contará con veinte acomodaciones para recibir visitantes. Los planes incluyen construir una trocha semielevada que comunique el río con el albergue y atraviese la concesión, lo que permitirá a los visitantes conocer los diferentes hábitat que posee, y observar gran cantidad de flora y fauna. La construcción de un voladero de águilas es también parte del plan, para que los turistas puedan conocer de cerca los planes de conservación de estas aves amenazadas. Otra de las cosas que preocupa a Antonio Fernandini es el cambio en la forma de vida de los nuevos agricultores amazónicos, en su mayoría llegados de los Andes,



But, things have not been easy. Due to lack of funds for completing the jobs and accomplishing the administrative workload, the future association has had to confront really serious problems such as a fire started by neighboring farmers that got out of control and threatened to engulf the lodge. The fire crept up to a few meters of the buildings and had to be battled with shovels, machetes, and buckets of water, which in turn resulted in a number of burns among the improvised firefighters. Yet, they did not give up.

The surveying process for marking boundaries is well advanced as well as the building of a new two story building, made of wood and palm leaves that will contain twenty rooms for accommodating visitors. The association's plans are to build a semi-elevated trail that will connect the river and the lodge and will cross the concession, enabling visitors to see the different habitats it possesses and to observe a huge amount of plants and animals. Also, as part of the plan is the construction of a release cage for the eagles, so that tourists will have the chance to see up-close the conservation plans for these threatened birds.

Another thing Antonio Fernandini is worrying about is the life style change in the new Amazonian farmers, most of who arrived from the Andes and use slash and burn techniques as their main growing system. As part of his conservation project Antonio is proposing to create the Alto Loboyoc Agroforestry Committee and to set in motion a sustainable agricultural development plan that includes a change in the way people cultivate crops, from the traditional manner to other ecological and permanent forms with products that are in harmony with the forest and will put an end to the destructive slashing and burning. For this purpose, he is establishing relationships with neighboring communities and with academic institutions,

**Las vistosas semillas de los árboles amazónicos brindan una fuente de ingresos a decenas de artesanos. Una forma saludable de hacer negocios con la naturaleza.**



The colorful seeds of Amazonian trees provide a source of income to dozens of artisans. A healthy way of doing business with nature.

En Sowewankeri están buscando un cambio sustancial en los patrones de cultivo de los agricultores amazónicos.



In Sowewankeri, the people are searching for a real change in the way Amazonian farmers grow their crops.

quienes tienen en las actividades de roce y quema su principal sistema de cultivo. Antonio propone, como parte de su proyecto de conservación, crear el Comité Agroforestal de Alto Loboyoc y poner en marcha un plan de desarrollo agrícola sostenible, que contempla un cambio del patrón de cultivos tradicionales por otro ecológico y permanente, con productos que armonicen con el bosque y permitan evitar la nociva quema. Para esto está tejiendo relaciones con las comunidades vecinas y con instituciones académicas, como el Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP) y la Universidad Nacional de Madre de Dios (UNAMAD), que cuenta con un local vecino a la concesión. De esta forma, los alumnos de la UNAMAD podrían certificar sus prácticas en agroforestería, silvicultura y dendrología trabajando con los comuneros por un periodo de tiempo.

Lograr la producción sostenida de plántulas de shihuahuacos certificados para venderlos a los concesionarios forestales de la zona es una de las ideas que rondan por la asociación; o generar productos de valor agregado para ofrecerlos a los albergues de la región. Solo así creen que podrán contrarrestar las posibles influencias negativas de la carretera y el avance de la deforestación. Hoy, se encuentran avocados a la concreción de sus planes, antes que las máquinas asfaltadoras comiencen a hacer sonar sus motores en la zona. Los comuneros de Loboyoc no dejan de moverse: cargan los hitos de su terreno hacia el bosque, cepillan las tablas para el albergue, hacen muebles con madera de árboles caídos y salen a patrullar los terrenos de la concesión. Ven el futuro con optimismo y, a través de sus ojos, se lee el claro deseo de ver por muchos años el verde intenso de la selva cada vez que se asomen por las ventanas de sus casas.



such as the IIAP (Peruvian Amazon Research Institute) and UNAMAD (Madre de Dios National University), which has a campus adjacent to the concession. This way, the UNAMAD students may be able to certify their practicums in agroforestry, silviculture, and dendrology by working with the community members for a period of time.

Achieving a sustained production of Shihuahuaco tree seedlings that are certified to be sold to forest concessionaries in the area is one of the ideas the association is taking into consideration as well as generating added value products to sell to the lodges in the region. They believe that in these simple ways, they can offset the possible negative influences of the new highway and the progressive advance of deforestation. Today, they are committed to concretizing their plans before the roar of the road building machines makes themselves heard in the area. Antonio and the Loboyoc villagers do not stop in their activities; they carry their territory's milestones towards the forest, they plane the boards for the lodge, they make wooden furniture from fallen trees found in the forest, and they go out to patrol the concession lands. They are looking into the future with optimism, and each time they stick their heads out the windows of their houses, one can clearly read in their eyes the naked desire to see the intense green of the jungle for many more years to come.





Desde el segundo piso de la casa de visitantes de Sowewankeri, Antonio Fernandini observa el bosque intacto de la concesión. Gran parte del éxito de su propuesta depende de la cooperación que obtenga de sus disímiles vecinos: agricultores de roce y quema, y la UNAMAD.



From the second story of the Sowewankeri visitor's house, Antonio Fernandini looks out over the concession's unbroken forest. A large part of his proposal's success resides in the cooperation he gets from its opposing neighbors: slash and burn farmers and the UNAMAD.

**Antonio Fernandini, quien desde hace más de una década dirige sesiones de ayahuasca, ha habilitado una casa especial en su propiedad para realizar esta actividad mística de forma segura.**



Antonio Fernandini, who for more than a decade has been leading people on ayahuasca vision quests, has prepared a special house on his own property for doing this mystic activity safely.





La antigua casa de visitantes espera ser ampliada y remodelada para poder acoger hasta 20 personas. La vista del bosque circundante al atardecer le puede quitar el aliento.



The old visitor's house is waiting to be expanded and remodeled so that it can accommodate up to twenty people. The view of the surrounding forest at nightfall is something that takes your breath away.

Las reuniones de consejo de la asociación de Alto Loboyoc se realizan en la fresca casa de visitantes. Sumar esfuerzos mediante alianzas estratégicas les permitirá proteger mejor su concesión y ampliar su zona de influencia.



The council meetings of the Alto Loboyoc Association are done in the brand new visitors' house. Joining efforts through strategic alliances will allow them to better protect their concession and widen their sphere of influence.



Dentro de los planes está la construcción de un embarcadero y un largo puente sobre un aguajal para que los visitantes puedan conocer de cerca la ecología del bosque inundable.



Within the plans is the construction of a dock and a long bridge spanning a wide area of aguajal palm trees so visitors can get a closer look at the ecology of the floodable forest.



# Señores del bosque

## Lords of the forest

**P**erchada sobre las recias ramas de un árbol de castaña, su árbol favorito, un águila arpía (*Harpia harpyja*) espera con ansias la luz del sol para empezar un nuevo día. Despliega su corona de plumas y estira su gran cuerpo, de casi un metro de altura, antes de alzar el vuelo. Una cría la espera hambrienta en el nido. El águila arpía –*sowewankeri* en lengua Haramkbut– es el ave de presa más poderosa del mundo, un ejemplar adulto puede llegar a medir dos metros de envergadura y pesar hasta nueve kilos. Sus garras, de siete centímetros, son casi tan grandes como las de un oso grizzly y pueden ejercer una presión de hasta 50 kilos.

A pesar de tener un amplio rango de distribución en toda la región tropical a alturas inferiores a los 900 msnm, el águila arpía se encuentra fuertemente amenazada a causa de la pérdida de su hábitat por la deforestación y la caza indiscriminada. Actualmente es parte de la Lista Roja de Especies Amenazadas de la Unión Mundial para la Naturaleza (UICN), ubicándose en la categoría Casi Amenazada en todo su rango. Pero no todo es sombrío para este asombroso depredador. Países como Panamá, Venezuela, Ecuador y Perú cuentan con programas de recuperación y estudio de la ecología de las águilas. En el Perú, el programa de conservación de la concesión ha liberado 18 ejemplares decomisados desde 1994, ha dirigido grandes esfuerzos en el estudio de la especie y actualmente busca convertirse en una fundación para financiar investigaciones y la recuperación de la población de águilas en la Amazonía peruana.



**P**erched on the tall branches of a Brazil nut tree, its favourite tree, a Harpy eagle (*Harpia harpyja*) waiting anxiously for the light of the sun to start a new day. It unveils its huge crown of feathers and stretches its large body, almost one meter in height, before launching itself in flight. A newborn, hungry, awaits it in the nest.

The harpy eagle – Sowewankeri in the Haramkbut language – is the most powerful prey bird in the world. An adult specimen may have a two-meter wingspan and weigh up to nine kilos. Its claws, seven centimeters long, are almost as big as a grizzly bear's and can apply up to fifty kilograms of pressure. In spite of possessing a wide distribution range, throughout the entire tropical region below altitudes of 900 meters, the harpy eagle is extremely threatened as a result of a loss of its habitat due to deforestation and indiscriminate hunting. Currently, it is part of the World Conservation Union's Red List of Threatened Species in the category of Near Threatened throughout its entire range. But not everything looks bleak for this predator. Countries like Panama, Venezuela, Ecuador, and Peru have recovery and ecological study programs for the eagles. In Peru, the concession's conservation program has released eighteen specimens held captive since 1994, has put forth huge amounts of effort in studying the species, and is currently seeking to become a foundation that funds research on eagles and population recovery programs in the Peruvian Amazon.



# Concesión para Ecoturismo Amtuset

Amtuset Ecoturism concession



# Refugio en lo verde

## A refuge in the green

Ramón y Rolando tienen las cosas bien claras: el bosque amazónico tiene que mantenerse en pie. De nada sirve cazar y talar en forma indiscriminada, esa fórmula pertenece al pasado, cuando la única opción parecía ser acabar con la selva lo más rápido posible y mudarse a otro lugar donde seguir extrayendo sus productos. Hoy, el asunto es conservar, sembrar, traer a los animales de vuelta y con ellos, a los turistas y sus ganas de vivir experiencias inolvidables en la Amazonía. La cosa hoy es sembrar.

Ramón Delucchi y Rolando Suyco son los líderes de una novísima experiencia en las selvas de Tambopata: Amtuset, Asociación de Moradores del Río La Torre para el Uso Sostenible de Ecoturismo del Tambopata. Su concesión para ecoturismo, que abarca 389,7 hectáreas, ha sido finalmente reconocida por el Inreña hace poco más de un año: En la actualidad se encuentran preparando su plan de trabajo anual y concretando el proceso de saneamiento legal para inscribir el área en registros públicos antes de comenzar con la construcción de infraestructura al interior de la concesión.

Amtuset está formada por doce familias de colonos mestizos afincadas en los alrededores de la desembocadura del río La Torre en el Tambopata, a unas tres horas de viaje en canoa aguas arriba de la ciudad de Puerto Maldonado. Ellas han decidido conservar un trozo del bosque donde antes cazaban y talaban para dedicarse al ecoturismo y el turismo vivencial.

La novedad de este proyecto radica en la implementación de mini albergues en las casas de los pobladores del sector involucrados en la iniciativa. El objetivo final es que estos puedan recibir a los turistas y convivir con ellos, que los visitantes acompañen a las familias en sus actividades diarias, como la pesca, el trabajo del campo, la cocina y, por qué no, un buen partido de

Ramon and Rolando are clear about things; the Amazonian forest must remain standing, and nothing good comes from indiscriminate hunting and logging. That was a formula that belongs to the past, when the only possible option seemed to be wiping out the jungle as fast as possible and then moving on to another spot to continue the extraction of products. Today the idea is to preserve, replant, and bring the animals back, and with them, the tourists and their thirst for unforgettable experiences in the Amazon. Sowing is today's thing.

Ramon Delucchi and Rolando Suyco are the leaders of a brand new experience in the jungles of Tambopata: the AMTUSET, the Association of La Torre River Residents for the Sustainable Use of Tambopata's Ecotourism. Their 389.7 hectares concession for ecotourism was finally recognized by the INRENA a little over a year ago. At present, they are preparing their annual work plan and solidifying the legal process for the regularization of the land in order to register the area in the public registry before beginning to build the infrastructure on the inside of the concession.

The AMTUSET is made up of twelve mestizo, colonist families who settled in the area nearby the confluence of the La Torre and Tambopata Rivers, a three hour canoe trip upriver from the city of Puerto Maldonado. They have decided to conserve a portion of the forest where they used to hunt and log, and dedicate themselves to eco and experiential tourism.

The novelty of this project lies in the implementation of mini-lodges in the family homes of those from the sector who are involved in the initiative. The final aim is for them to entertain tourists and share their lives with them to the extent that the visitors accompany the family members in

fútbol contra la comunidad vecina a orillas del escénico río Tambopata. Y eso es más que la final de un mundial.

El autor de esta novedosa propuesta es Ramón Delucchi, un amante de la Amazonía que hace ocho años llegó hasta Madre de Dios para liderar la operación de Inotawa, un simpático albergue a orillas del Tambopata. El tiempo dejó claro que su visión iba más allá del simple negocio turístico. Fue así como, junto con sus vecinos, organizaron una asociación con el objetivo de solicitar un área vecina de la Zona Reservada Tambopata. La finalidad: desarrollar el ecoturismo y conservar un trozo del bosque del río La Torre a través de actividades sostenibles de uso de la tierra. Hoy, la concesión se prepara para dar una vuelta de tuerca a lo que se viene haciendo en Madre de Dios, al ofrecer al viajero la oportunidad de interactuar con familias de la zona. Turismo vivencial, le llaman los expertos. Si el término no le queda claro, déjesele a su imaginación: qué le parece levantarse a las seis de la mañana para ir directo a la chacra a cosechar las piñas y papayas para el desayuno; luego, cuando el sol comienza a tostar, enrumbar hacia la cocha a pescar una doncella para el sudado que usted mismo cocinará. Luego de una buena siesta, recorra el bosque en busca de sus fascinantes criaturas y cierre el día disfrutando de un baño en el río bajo el celaje dorado del atardecer.

Una suerte de casa-hospedaje piloto ha sido construida por Rolando Suyco y su esposa María, quien además es una experta artesana, especialista en fabricar collares y cestos con semillas y fibras que recoge del bosque. Su hogar fue remodelado y ampliado para recibir a un grupo de diez voluntarios que durante dos meses convivieron con su familia. Huelga decir que salieron más que satisfechos.

Los planes de la Asociación son implementar las viviendas de todos los socios con servicios básicos para los visitantes y diseñar un cargado itinerario de actividades con la familia hospedera, a la vez que recorre los predios de la concesión. Dentro del terreno concedido, Amtuset tiene planeado construir un centro de interpretación y señalar algunos senderos que bordeen la



**Los comuneros de La Torre han decidido proteger sus tierras y cambiar las actividades extractivas por la de carácter sostenible.**



The townspeople of La Torre have resolved to protect their lands and to exchange the extractive habits for those of a more sustainable nature.

their daily activities, like fishing, working in the fields, cooking, and, why not, an enjoyable game of soccer against the neighboring community on the banks of the Tambopata River, which may seem to be something greater than the World Cup final.

The author of this innovative proposal is Ramon Delucchi, an Amazon, who eight years ago traveled to Madre de Dios to lead the Inotawa operation, a pleasant lodge on the banks of the Tambopata. Time made it clear that his vision would go much further than just a simple tourist business. It was in this way that he and his neighbors organized an association with the purpose of requesting an area adjacent to the Tambopata Reserve Area. The aim was developing ecotourism and conserving a section of forested territory of the La Torre River through sustainable land use activities. Today, the concession is prepared to fine tune what is being carried out



**Un grupo de comuneros realiza un patrullaje dentro de la concesión para evitar la entrada de madereros o agricultores, las principales amenazas a la conservación del sitio.**



A group of townspeople are patrolling the inside of the concession to keep out the lumberjacks or farmers, who are the main threats to the conservation of the place.

quebrada de Carachamayoc, que colinda con la Zona Reservada Tambopata. A través de ella los visitantes podrán internarse en el bosque, donde será posible, con algo de buena suerte, observar mamíferos y, de seguro, decenas de aves. Uno de los planes más ambiciosos de la Asociación es levantar cuatro plataformas a cuarenta metros de altura sobre el bosque para hacer un *Canopy Trail* y una torre de observación.

Y aunque la lucha es fuerte contra la tala ilegal y la minería que a veces se instala en las playas frente a la concesión, Ramón, Rolando y sus compañeros de La Torre miran con esperanza el futuro. “Si no lo cuidamos nosotros, entonces quién lo va a hacer”, concluye Rolando, mientras pasa la mano por el recién estrenado cartel que anuncia el ingreso a la concesión. Tan nuevo y brillante como su futuro.

in Madre de Dios, offering the traveler the opportunity to interact with local families. Experiential tourism it is called by the experts. If the term is not clear to you, then leave it to your imagination: how would it be to get up at six o'clock in the morning, go directly to the field and harvest pineapples and papayas for breakfast; then, when the sun begins to bake, dash off towards the lake to fish a doncella that you will later use in a steamed fish dish. After a restful nap, it is time to scour the forest in search of its fascinating creatures and then end the day by taking a swim in the river under the gold tinged, cloud wisped sunset.

Rolando Suyco has built a sort of pilot house/lodge with his wife, Maria, who is a specialist in the creation of necklaces and baskets with seeds and fibers, gathered in the forest. Their house was refurbished and enlarged so they could entertain a group of ten volunteers that for two months lived with their family. The association's plans are to incorporate basic services for the visitors into every partner's house and to design an itinerary replete with activities with the host family, which include all areas of concession's territory. Within the conceded land, the AMTUSE has planned to construct a visitor's center and to mark some paths that run along side of the Carachamayoc gorge, which shares a boundary with the Tambopata Reserved Area. Through the gorge, the visitors may penetrate the forest where it will be possible, with a little bit of luck, to watch mammals and most certainly dozens of bird species. Another and more ambitious plan of the association is to build four forty meter high platforms above the top of the forest to make a Canopy Trail and an observation tower.

And, even though the struggle is fierce against illegal logging and the mining companies that at times operate on the beaches across from the concession, Ramón, Rolando, and their La Torre partners are looking towards the future with hope. “If we do not take care of the forest, then who will?” concludes Rolando, as he passes his hand over a recently unveiled sign announcing your entrance to the concession; so new and so brilliant, just like its future.



Los comuneros de La Torre se han organizado y están adiestrándose en labores de guiado y atención a turistas.



The people of La Torre have organized themselves and are being trained as tour guides and to meet the needs of the tourists who visit them.



A través de Amtuset, los pobladores de La Torre planean usar sus bosques de forma sostenible. Una vez aprobado su plan de manejo por el INRENA tienen planeado construir un centro de interpretación y más casas para recibir visitantes.



Through AMTUSET, the people from La Torre are planning to use their forests sustainably. Once they have their management plan approved by the INRENA, they intend to build a visitor's center and more houses for welcoming visitors.





La seguridad legal obtenida a través del otorgamiento de la concesión, da a los moradores de La Torre la posibilidad de conseguir financiamiento para sus planes futuros.



Legal security gained by INRENA's granting of the concession gives the La Torre denizens the chance to go out and find the funds for their future plans.



María Suyco es una experta artesana. Ella fabrica collares, aretes y pulseras con todo tipo de semillas que recoge en el suelo del bosque. Estas actividades podrían reforzar el negocio ecoturístico.



María Suyco is a master artisan. She creates necklaces, earrings, and bracelets with all the seed she collects from the forest floor. These activities could reinforce the ecotourism business.



# Tierras para cuidar

## Lands to care of

**L**as concesiones para conservación y para ecoturismo son dos herramientas que contempla la Ley 27308 (Forestal y de Fauna Silvestre) a través de las cuales se le otorga a una persona o entidad tierras públicas ubicadas fuera de las Áreas Naturales Protegidas, de preferencia en tierras de protección. El objetivo de este novedoso sistema es aumentar la cobertura de áreas protegidas, conservar la diversidad biológica y generar ingresos a través de actividades económicas sostenibles. Para otorgar una concesión debe existir una solicitud de parte o un concurso público –aunque a la fecha, todas las concesiones otorgadas han sido por intermedio de la primera– cuya revisión y aprobación está a cargo de la Intendencia Forestal y de Fauna Silvestre de INRENA. La concesión es otorgada por un plazo de 40 años, renovables a solicitud del concesionario.

En el caso de las concesiones para conservación, sus actividades principales son la protección, investigación científica ligada a la diversidad biológica, el aprovechamiento sostenible de los recursos naturales la educación ambiental. El otorgamiento de la concesión no requiere el pago de ningún derecho de aprovechamiento, salvo que se realicen actividades complementarias, como ecoturismo o utilización de productos no maderables del bosque. El tamaño de la concesión está de acuerdo con el objeto de conservación y no existe un límite máximo. Las actividades principales dentro de una concesión para ecoturismo son la implementación de infraestructura (alojamientos, trochas, módulos de avistamiento), centros de interpretación e investigación respecto de diversidad biológica. A diferencia de las concesiones para conservación, las de ecoturismo requieren de un pago de US \$0.90 por hectárea y no pueden exceder de diez mil hectáreas.

**Más información:** [www.conservacionprivada.org](http://www.conservacionprivada.org)

**C**onservation and ecotourism concessions are two tools contemplated by Law 27308 (Forest and Wildlife Law), through which public lands, located outside any protected natural area and preferably in protected lands, are conferred to a person or entity. The objective of this innovative system is to increase the coverage of protected areas, to conserve biological diversity, and to generate income through sustainable economic activities, such as ecotourism. Concessions are granted through an interested party's request or through a public selection process – even though up to date, all concessions that have been granted were a product of the former, whose review and approval is the responsibility of the INRENA'S Forest and Wildlife Department. The concession is granted for a term of forty years, renewable upon request by the concessionaire.

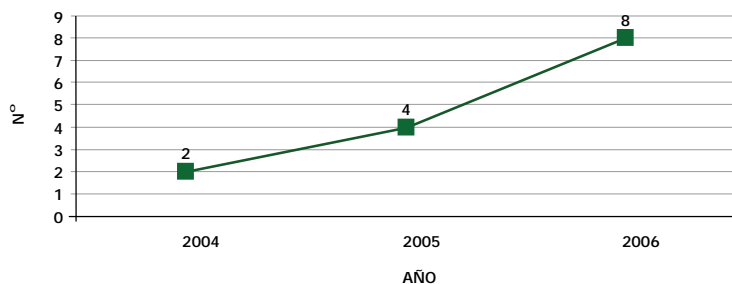
In the case of forestry concessions for conservation, their main activities are protection, scientific research linked to biological diversity and sustainable use of the natural resources, and environmental education. The granting of the concession requires no payment of forest usage rights, unless complementary activities are carried out, such as ecotourism or non-timber forest product use. The size of the concession is in accordance with the object of conservation, and there is no maximum limit. The main activities within an ecotourism concession are the implementation of an ecotourism infrastructure (lodges, trails, and observation modules) and visitor's and research centers, the latter concerning biological diversity. Contrary to conservation concessions, those for ecotourism require a forest use right payment of U.S. \$0.90 per hectare, and they cannot exceed ten thousand hectares in size.

For more information, go to [www.conservacionprivada.org](http://www.conservacionprivada.org).

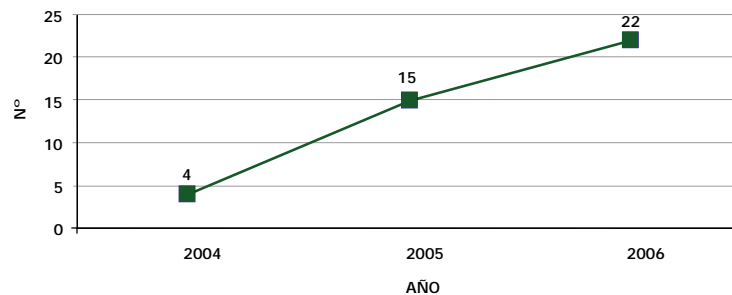
# CONSERVACIÓN PRIVADA EN NÚMEROS

## Private Conservation in Numbers

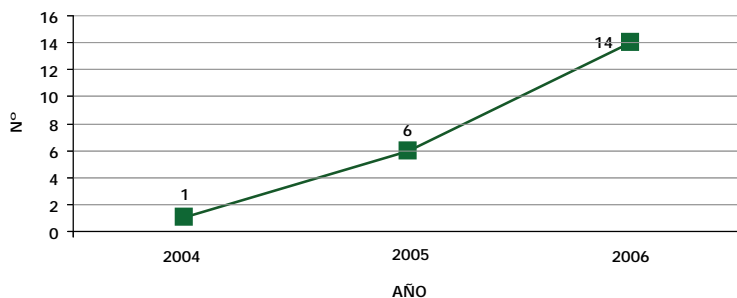
Áreas de Conservación Privada / Private Conservation Areas



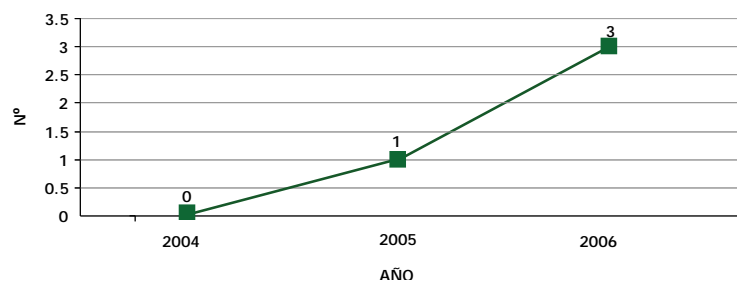
Concesiones para Ecoturismo / Ecotourism Concessions



Concesiones para Conservación / Conservation Concessions



Servidumbres Ecológicas / Conservation Easements



La conservación privada en nuestro país se ha incrementado de manera satisfactoria. En 2001 se reconocieron las primeras áreas de este tipo –la ACP Chaparri y la Concesión para Conservación Los Amigos– y hasta la fecha el Perú cuenta con más de 40 áreas que están siendo conservadas bajo alguna herramienta legal, ya sea bajo un Área de Conservación Privada, Servidumbre Ecológica, Concesión para Conservación, Concesión para Ecoturismo, entre otras, lo que muestra la importancia y posicionamiento que va ganando el tema.

Private conservation in our country has satisfactorily been on the rise. In 2001, the first areas of this type were recognized; the Chaparri ACP and the Los Amigos Conservation Concession, and up to the present, Peru has more than forty areas that are being preserved under some kind legal tool. Whether a private conservation area, conservation easement, conservation concession, and ecotourism concession, among others, all of this show the importance and positioning this issue is gaining.



N°	Nombre	Ubicación	Superficie (ha)*
<b>ÁREAS DE CONSERVACIÓN PRIVADA</b>			
1	ACP Abra Málaga	Cusco	1053.000
2	ACP Bosque Natural El Cañoncillo	La Libertad	1310.900
3	ACP Chaparrí	Lambayeque y Cajamarca	34412.000
4	ACP Huayllapa	Lima	21106.570
5	ACP Huiquilla	Amazonas	1140.543
6	ACP Pacllón	Áncash	12896.560
7	ACP Sagrada Familia	Pasco	75.800
8	ACP San Antonio	Amazonas	357.390
<b>CONCESIONES PARA CONSERVACIÓN</b>			
1	CCCC Alto Huayabamba (AMPA)	San Martín	143928.000
2	CCCC Antonio Fernandini	Madre de Dios	479.570
3	CCCC Asociación El Paraíso de Yurilamas	San Martín	6966.400
4	CCCC Asociación Apoyo para la Investigación y Conservación de la Naturaleza - AICON	Loreto	30411.590
5	CCCC Asociación para la Conservación de la Cuenca Amazónica - ACCA	Madre de Dios	145945.240
6	CCCC Asociación Peruana para la Promoción del Desarrollo Sostenible - APRODES	Junín	1776.540
7	CCCC Bioconservación Amaru Mayu (Estación Ecológico Turística Amaru Mayu SAC)	Madre de Dios	3552.840
8	CCCC Bosques para Estudio y Conservación de la Biodiversidad (Picaflor Research Centre Tambopata EIRL)	Madre de Dios	1334.130
9	CCCC Carlos Berninzon Barrón	Tumbes	7445.930
10	CCCC Comunidad Nativa de Queros	Cusco	6975.990
11	CCCC Lotty del Carmen Morey Amasifuén	Loreto	38699.000
12	CCCC Rodal Semillero Tahuamanu (CI)	Madre de Dios	12772.120
13	CCCC Universidad Alas Peruanas-UAP	Ucayali	12599.910
14	CCCC Wildlife Conservation Society-WCS	Loreto	9926.190

\*datos provenientes de las mismas normas

N°	Nombre	Ubicación	Superficie (ha)*
<b>CONCESIONES PARA ECOTURISMO</b>			
1	CCEE Asociación de Agricultores Mineros Artesanales y Turismo Social - AMAITUS	Madre de Dios	3762.000
2	CCEE Asociación de Moradores del Tambopata para Uso Sostenible y Ecoturismo - AMTUSET	Madre de Dios	389.070
3	CCEE Aspiran-Quimiri Albergue Turístico (Martín Alejo Condori Quispe)	Cusco	2000.000
4	CCEE Complejo Turístico Ayaymama (Sixto Rigoberto Delgado Pérez)	Madre de Dios	587.780
5	CCEE Comunidad Nativa Ese'jeja de Infierno	Madre de Dios	1648.290
6	CCEE Ecoamazonía Lodge EIRL	Madre de Dios	6201.900
7	CCEE Ecoturismo Rural y Recuperación de Áreas Intervenidas por Minería Aluvial (Reserva Natural y Ecoturismo Lagartococha SRLtda)	Madre de Dios	2523.070
8	CCEE Empresa Inversiones Leniperu SAC	Áncash	10.210
9	CCEE Fernando Ismael Cisneros Chunga	Tumbes	72.560
10	CCEE Fernando Miguel Rosemberg Fort	Madre de Dios	454.000
11	CCEE Gilberto Vela Cárdenas	Madre de Dios	972.200
12	CCEE Inkaterra Asociación	Madre de Dios	7783.140
13	CCEE Inversiones Manguaré SAC	Loreto	130.000
14	CCEE Jesús Ricardo Pissani Urdiales	Tumbes	29.380
15	CCEE Jungle Odyssey Perú EIRL	Madre de Dios	1062.140
16	CCEE Justiniano Zúñiga Guzmán	Madre de Dios	2067.940
17	CCEE Maderera Sur Oriental Sostenible SAC	Madre de Dios	3394.730
18	CCEE MAVECO SAND	Ica	1438.360
19	CCEE PANTIACOLLA TOURS	Madre de Dios	668.060
20	CCEE Tambopata Expeditions SAC	Madre de Dios	4460.220
21	CCEE Tiburcio Huacho Hoyos	Madre de Dios	279.720
22	CCEE ZAFRE SAC	Loreto	9738.690
<b>SERVIDUMBRES ECOLÓGICAS</b>			
1	SE ECOAN	Amazonas	39.290
2	SE Santa María	Cusco	39.000
3	SE Huiquilla y Municipalidad de El Tingo	Amazonas	10.000
<b>TOTAL</b>			<b>544917.963</b>

\*datos provenientes de las mismas normas

# INSTRUMENTOS LEGALES PARA LA CONSERVACIÓN PRIVADA Y COMUNAL

## Legal Instruments for Private and Community-based Conservation

### ÁREAS DE CONSERVACIÓN PRIVADA

Las Áreas de Conservación Privada (ACP) son un instrumento legal que permite que las propiedades privadas (sean estas de empresarios, comunidades nativas o campesinas, organizaciones no gubernamentales, instituciones o personas naturales) también cuenten con respaldo legal, seguridad jurídica y oportunidades para promocionar los trabajos de conservación que en ella realicen sus propietarios de forma voluntaria.

Tales áreas deben tener un valor de conservación que puede estar dado por muestras de diversidad biológica, sus paisajes, los recursos naturales que contienen o los servicios ambientales que brindan para que puedan obtener el reconocimiento del Estado, y su propietario debe comprometerse a conservar dichos valores, no realizando actividades que los puedan afectar.

### SERVIDUMBRE ECOLÓGICA

Una Servidumbre Ecológica es un acuerdo entre propietarios por el cual al menos uno de ellos acepta limitar de manera voluntaria el uso de una parte o la totalidad de su predio, para garantizar la prestación de un servicio ecológico o ambiental que beneficie a los otros predios, siendo su tiempo de vigencia el que acuerden las partes.

El objetivo principal para el establecimiento de una Servidumbre Ecológica es garantizar el mantenimiento de un servicio ambiental o ecológico y con ello contribuir a la conservación, protección, restauración, mejoramiento y manejo adecuado de los recursos naturales y sus valores ambientales.

### PRIVATE CONSERVATION AREAS

A Private Conservation Area (PCA's) is a legal instrument that enables private property (whether from a businessmen, native or farm community, non-governmental organization, institution, or natural person) to have legal backing, legal security, and opportunities to promote the work of conservation that property owners voluntarily do on them. These areas must have a conservation value that can be proven through samples of its biological diversity as well as through its landscape, natural resources, or environmental services it provides. With this proof, it can be recognized by the State. Moreover, the property owner must be committed to conserving these values by not doing anything that might have an affect on them.

### CONSERVATION EASEMENT

A Conservation Easement is an agreement between property owners, where at least one of them consents to limit voluntarily the use of part or all of his lands to guarantee that an ecological or environmental service be provided for the benefit of all other land. The effective term of the easement is to be agreed upon by all parties.

The main goal of establishing a Conservation Easement is a guarantee that an environmental or ecological service will be maintained and, through that, to contribute to conserving, protecting, restoring, improving, and adequately managing natural resources and the environmental values of the easement itself.

Por ser un acuerdo entre propietarios, en una servidumbre ecológica no interviene directamente el Estado, salvo para inscribir las cargas que se coloquen sobre los predios y/o, eventualmente, para incentivar su creación con algún beneficio.

### **LAS CONCESIONES FORESTALES NO MADERABLES**

Se encuentran reguladas en la Ley Forestal y de Fauna Silvestre, su reglamento y las normas complementarias. Tienen como objetivo principal otorgar un derecho de concesión para conservar y aprovechar algún recurso del bosque, manteniéndolo en pie para las generaciones futuras en áreas bajo el dominio del Estado, con seguridad jurídica pues se otorgan por un importante plazo que se renueva cuando se cumple con los planes de manejo aprobados para cada caso.

Pueden acceder a ellas cualquier persona que reúna las capacidades para manejar la zona, entre las cuales podemos mencionar: familias, asociaciones u otros tipos de entidades sin fines de lucro, comunidades nativas, comunidades campesinas, empresas, entre otros.

Entre las que se encuentran más desarrolladas en el Perú y que son parte de la presente publicación podemos señalar:

### **CONCESIONES PARA CONSERVACIÓN**

Las Concesiones para Conservación constituyen una herramienta legal por medio de la cual el Estado, a través del INRENA, otorga a un particular el derecho de exclusividad en un área específica, para desarrollar en ella proyectos de conservación de la diversidad biológica (actividades de protección, investigación, educación y gestión sostenible de los recursos naturales). Este tipo de concesión se otorga por un plazo de hasta 40 años renovables.

Como beneficio, las concesiones para conservación permiten capitalizar extensas superficies boscosas, otorgando derechos a particulares para consolidar la ocupación formal del mismo. Esto hace que la actividad de

Since it is an agreement between two property owners, the government cannot directly intervene in a conservation easement except to record legally the limits of use placed on the lands and/ or eventually to provide an incentive for its creation with some further benefit.

### **NON-TIMBER PURPOSE FOREST CONCESSION**

This type of concession is regulated in the Forest and Wildlife Law, its regulations, and complementary laws. Its main purpose is to grant a concession fee for conserving and capitalizing on some forest resource and therefore to keep the forest standing for future generations under the control of the State, with legal security since the term is a significant one that can be renewed when approved management plans for each case are complied with.

Anyone may request this type of concession if they are able to bring together the capacities for managing the area. Some examples of those who can apply for this concession are families, associations, other non-profit organizations, native communities, farming communities, businesses, etc.

The following are three of the more developed concessions of this type found in Peru and are described in this book:

### **CONSERVATION CONCESSIONS:**

Conservation Concessions are a legal instrument through which the State, using the INRENA, grants an individual the exclusive right to a specific area for this to develop projects (such as protection, research, education, and natural resource management activities) that conserve its biological diversity. The maximum renewable term for this type of concession is 40 years.

As an added benefit, conservation concessions allow large areas of forested land to be capitalized on, granting rights to an individual(s)



conservación se convierta en una actividad más de uso del bosque y pueda competir junto con otras alternativas tradicionales de aprovechamiento económico del bosque.

### **CONCESIONES PARA ECOTURISMO**

Las Concesiones para Ecoturismo otorgan a un particular la facultad de aprovechar sosteniblemente el paisaje natural como recurso natural, en las condiciones y con las limitaciones que señale la legislación específica y el correspondiente contrato. Este tipo de concesión se otorga por un plazo de hasta 40 años renovables, y prohíbe el aprovechamiento de otros recursos naturales como fauna o madera.

Esta modalidad de concesión es muy ventajosa pues permite aprovechar una actividad estratégica para el Perú, como es el turismo en tierras públicas; además, el concesionario puede desarrollar directamente o a través de terceros, actividades económicas secundarias que maximizan la rentabilidad de la concesión.

### **CONCESIONES PARA OTROS PRODUCTOS DEL BOSQUE**

Mediante esta figura, el Estado otorga a un particular el derecho para aprovechar de forma exclusiva otros productos del bosque distintos a la madera, tales como recolección de hojas, flores, frutos, semillas, tallos, raíces, látex, gomas, resinas, ceras, cañas, palmas y otros con fines industriales o comerciales.

Este tipo de concesión se otorga en los Bosques de Producción Permanente y en los bosques en Tierras de Protección sobre superficies que pueden alcanzar las diez mil hectáreas por un plazo de hasta 40 años renovables.

El potencial de este tipo de concesiones en nuestro país es importante justamente por la cantidad de “otros productos del bosque” que se han identificado y seguirán identificándose como elementos con valor para usar el bosque sin necesidad de causar grandes cambios en él.

in order for them to consolidate formal occupation of the area. This changes conserving the forest into one more forest use activity, and it can compete with other traditional forest use alternatives.

### **ECOTOURISM CONCESSIONS:**

Ecotourism concessions give an individual the right to sustainably use the scenic landscape as a natural resource within the conditions and limitations set out in the specific laws and corresponding contract. There is a maximum 40 year, renewable term for this type of concession, and it establishes a ban on other natural resources use, such as plants and animals.

This type of concession is very advantageous since it allows the capitalization of a strategic activity for Peru, like tourism on public lands. In addition, the concessionaire may develop, either directly or through third parties, secondary economic activities that maximize the profitability of the concession.

### **CONCESIONES FOR OTHER FOREST PRODUCTS**

Through this concession, the State grants to an individual the right to use exclusively other forest products that are distinct from timber, such as leaves, flowers, fruits, seeds, stalks, roots, latex, rubber, resins, waxes, canes, palms and other similar products that have an industrial or commercial use.

This type of concession is granted for permanent production forests and for forests on protection lands on areas of up to 10,000 hectares for a maximum term of 40 years, renewable.

The potential for these types of concessions in our country is great precisely because there is a large amount of “other forest products” that have already been identified and that will continue being identified as elements of value for forest use that will not cause significant changes to it.

## Agradecimientos / Acknowledgements

Fátima García, Heidi Rubio, Silvana Baldovino, Jessica Untama, Bruno Monteferri, Diego Coll, Carlos Nordt, Víctor Zambrano, AMTUSET, Ramón Delucchi, Antonio Fernandini, Shiringueros de Alerta, Daniel Blanco, Carlos Rodríguez, Christopher Blakeley, Inkaterra, Elías y Estalin Durand, José Purisaca, Karina Dávila, Kurt Holle, Eduardo Nycander, Rainforest Expeditions, Auristella Toledo, Comuneros de T'astayoc, Inkanatura, Alfredo Mamani, Eduardo Huesembe, ECOMUSA, Mario Burga, Ederson Pangoa, Pedro García, Percy Valdez, ITA, María y Rolando Suyco, Javier Pacaya, Usmilda Rosambite.

